

Mitteilungen

N° 35

DEZEMBER 2017



Deutscher
Hispanistenverband

HERAUSGEGEBEN VOM VORSTAND

Vorsitzender

Prof. Dr. Óscar Loureda
Universität Heidelberg, Seminar für Übersetzen
und Dolmetschen (SUED)
Plöck 57a, D-69117 Heidelberg
oscar.loureda@iued.uni-heidelberg.de

Stellvertretende Vorsitzende

Prof. Dr. Wiltrud Mihatsch
Eberhard Karls Universität Tübingen
Romanisches Seminar, Raum 430
Wilhelmstr. 50
D-72074 Tübingen
w.mihatsch@uni-tuebingen.de

Stellvertretender Vorsitzender

Prof. Dr. Bernhard Teuber
Ludwig-Maximilians-Universität München
Institut für Romanische Philologie
Geschwister-Scholl-Platz 1
D-80539 München
bernhard.teuber@lmu.de

Beauftragte für Öffentlichkeitsarbeit

Dr. Ulrike Mühlshlegel
Ibero-Amerikanisches Institut PK
Potsdamer Straße 37
D-10785 Berlin
muehlshlegel@iai.spk-berlin.de

Schatzmeisterin

Prof. Dr. Martina Schrader-Kniffki
Johannes Gutenberg-Universität Mainz
Fb 06, Translations-, Sprach-
und Kulturwissenschaft
Arbeitsbereich Spanische und
Portugiesische Sprach-
und Translationswissenschaft
An der Hochschule 2
D-76726 Germersheim,
schradma@uni-mainz.de



Verbandskonto: Deutscher Hispanistenverband, Sparkasse Leipzig,
IBAN: DE35 8605 5592 1100 6726 44 BIC: WELADE8LXXX

Die Mitteilungen des Deutschen Hispanistenverbandes e.V. erscheinen
seit 1987.

ISSN 1431-6765

© Deutscher Hispanistenverband e.V.

Sitz: Frankfurt am Main

Vereinsregister: Amtsgericht Frankfurt am Main, 73 VR 11488



Redaktion und Satz dieser Ausgabe: Dr. Ulrike Mühlshlegel



INHALTSVERZEICHNIS

Prólogo del Presidente.....	4
Nachruf Dr. h.c. Klaus-Dieter Vervuert.....	7
Nachruf Prof. Dr. Heinrich Bihler	8
Aufruf zur Einreichung von Sektionsvorschlägen / Convocatoria para el envío de propuestas de secciones XXII. Deutscher Hispanistentag XXII Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas	11
Protokoll über die Mitgliederversammlung des Deutschen Hispanistenverbandes am 31.03.2017	14
Bericht: 21. Deutscher Hispanistentag – XXI Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas (Múnich, 29.03.–02.04.2017)	26
Tagungsbericht: XXXIII. Forum Junge Romanistik – Göttingen „Transformationen: Wandel, Bewegung, Geschwindigkeit“	51
Aktuelles Forschungsprojekt Die spanische Black Diaspora: Afro-spanische Literatur des 20. und 21. Jahrhunderts.....	55
Vorstellung der Preisträgerinnen des Werner-Krauss-Preises 2017	57
Feedback-Runde zum Fachinformationsdienst Lateinamerika, Karibik und Latino Studies.....	61
Bericht über die geförderten Kleineren Projekte 2017	62
Förderung kleinerer Projekte 2018.....	64
Mitteilung der Beauftragten für Öffentlichkeitsarbeit an die Mitglieder des DHV ..	65
Mitteilung der Schatzmeisterin an die Mitglieder des DHV	66
Antrag auf Mitgliedschaft im Deutschen Hispanistenverband e.V.	67
Einzugsermächtigung.....	68



PRÓLOGO DEL PRESIDENTE

Queridos socios:

En las páginas que siguen encontrarán informaciones actuales sobre lo acontecido en el ámbito de la hispanística desde el último congreso de Múnich. Todavía no se ha borrado el recuerdo de aquellos soleados días de Múnich, con una agradabilísima atmósfera creada por los organizadores y la muy nutrida presencia de investigadores de todas partes. El congreso quedará para siempre como un importante hito para afianzar las relaciones de la Asociación y para fijar los futuros congresos en la agenda de los colegas alemanes y del mundo hispánico en su conjunto.

Quisiera dar la bienvenida a los nuevos investigadores que han propiciado que alcancemos la cifra de 500 socios. En 1977 la Asociación contaba con 58 afiliados; solo diez años después eran 203; en 1997, tras veinte años de existencia, el número de socios había ascendido a 380; hace diez años, en 2007, la Asociación contaba con 440 miembros. Esta progresión indica que nuestra Asociación no solo ha crecido continuamente, sino también que a lo largo de todos estos años, sin excepción, ha sabido integrar el desarrollo interno de la hispanística y ser reconocida por todos como voz del colectivo. A los nuevos socios y a los que año tras año permanecen en nuestra Asociación quisiera expresarles mi gratitud por ayudarnos a evolucionar y por hacer hispanismo juntos.

También quiero recordar aquí a los socios y amigos que echamos de menos. Con pesar quiero mencionar al colega Heinz Bihler y al muy recientemente fallecido Reinhard Meisterfeld. Un profundo pesar ha dejado en todos el fallecimiento, apenas unos días después del *Hispanistentag*, de Klaus Vervuert, quien con su labor intelectual y editorial quedará como modelo para la construcción de lazos entre Iberoamérica y el mundo germanohablante.

Desde marzo la Asociación prosiguió con su misión, y quiso, así, fomentar el estudio de las lenguas y las culturas de Iberoamérica, representar los intereses de la hispanística dentro y fuera de las universidades, apoyar la carrera de los jóvenes investigadores de la literatura, de la cultura y de la lengua españolas, e impulsar la cooperación y el intercambio científicos.

Para lo primero hemos informado por distintos cauces del nuevo y atractivo entorno del vigésimosegundo *Hispanistentag*, que se celebrará en la Universidad



Libre de Berlín en marzo de 2019. Los coordinadores, Susanne Klengel, Uli Reich y Susanne Zepp, a quienes agradezco su compromiso con la Asociación, han preparado un atractivo marco para el debate. Bajo el título “Constelaciones, redes, transformaciones”, el congreso quiere servir como escenario para debates acerca de las formas de diálogo, los métodos y los temas que son especialmente dinámicos en la investigación hispánica actual. Al lado de la filología románica, orientada a unos fines plurilingüísticos, pluriculturales y comparatistas, se han consolidado tendencias que sugieren unir estudios descriptivos singulares con planteamientos teóricos que van más allá del contraste, de la historia y de la filología misma. Esta visión complementaria –verdadero pilar de la idea prístina de la Asociación– abre nuevos círculos de diálogo supranacionales, interdisciplinarios y profesionales. En Berlín tenemos una oportunidad para discutir sobre la transformación del estudio de las lenguas, de las literaturas y de las culturas del ámbito hispánico, y para considerar con detenimiento la progresiva autonomía de los ámbitos disciplinares (el estudio de la lengua, la literatura, la cultura, los medios de comunicación o la traducción, por citar algunos), que hace asomar nuevos y relevantes objetos de estudio. Unidos a estos temas están, claro, la creciente especialización, unida a una clara apertura interdisciplinaria, la internacionalización de la investigación y la (a veces precaria en cuanto a las posibilidades estructurales) formación de los jóvenes investigadores, así como el descubrimiento de nuevas profesiones. Todo ello constituye un gran reto que deberíamos afrontar al lado de los debates específicos que acogerá el programa preparado.

Para el apoyo de la carrera de los jóvenes investigadores de la literatura, de la cultura y de la lengua española hemos lanzado de nuevo la convocatoria de los proyectos, especialmente orientados a fomentar el desarrollo de actividades de jóvenes investigadores. Hemos ampliado **el plazo hasta el 15 de enero para la convocatoria**. Y para impulsar la cooperación y el intercambio científicos hemos llevado dos acciones fundamentales. En primer lugar, incrementar, conjuntamente con las demás asociaciones del ámbito románico, el patrocinio de romanistik.de, con el objetivo de desarrollar todavía más servicios de información profesional sobre nuestras áreas de conocimiento y con el objetivo de mejorar la proyección exterior de nuestra Asociación. Y segundo lugar, y en este mismo sentido, se está desarrollando una intensa cooperación en el seno de la AGRom para presentar posiciones comunes ante retos que nos conciernen a todos, como el papel de las asociaciones profesionales ante la DFG (con el doble reto de mantener nuestro papel y de acompasar la forma de nuestra palabra a otros actores estructurales, como las universidades).



La Asociación ha dado también su apoyo a la creación de la Red de Hispanoamericanistas Europeos, fundada el 25 de enero de 2017 en la Universidad Católica de Milán por iniciativa de Vicente Cervera Salinas (presidente de los hispanoamericanistas españoles), David Wood (presidente de los hispanistas ingleses), Erik Fisbach (presidente de los hispanistas franceses) y Dante Liano (presidente de la Asociación italiana de Iberoamericanistas).

Queridos socios, les deseo una agradable lectura de nuestro Boletín y un feliz año nuevo.

El presidente

Óscar Loureda



NACHRUF DR. H.C. KLAUS-DIETER VERVUERT

1945 – 2017

Mit Klaus Dieter Vervuert hat die deutsche Hispanistik und Lateinamerikanistik eine ihrer prägenden Persönlichkeiten verloren.

Ein Aufenthalt in Argentinien weckte früh seine Begeisterung für lateinamerikanische Literatur. Er nahm Kontakt zu Schriftstellern und Verlegern in Argentinien auf und trat zunächst als Übersetzer in Erscheinung, dessen Übertragungen deutscher Lyrik von Sachs, Celan und Bachmann ins Spanische und zeitgenössischer Autoren wie Pizarnik und Galeano ins Deutsche Brücken zwischen den Kulturen schlugen. Es folgte ab dem Wintersemester 1967/68 ein Studium der Romanistik und Germanistik in Frankfurt. Der Feststellung, dass es in den Bibliotheken der Romanischen Seminare deutscher Universitäten an Büchern der lateinamerikanischen Autoren mangelte, folgten 1975 die Gründung seines Verlags und der wissenschaftlichen Versandbuchhandlung 1975. Damit schuf er ein wichtiges Forum für den wissenschaftlichen Austausch in der Hispanistik und Lateinamerikanistik, einen Platz für die Verbreitung der Kulturen und Sprachen der iberischen Halbinsel und Lateinamerikas und einen Weg für die Beschaffung und Verbreitung von Publikationen insbesondere Lateinamerikas für wissenschaftliche, öffentliche und private Bibliotheken.

Klaus D. Vervuert trug wesentlich zur Entwicklung der deutschen Hispanistik und Lateinamerikanistik bei, deren wissenschaftliche Erträge in seiner sorgfältigen Verlagsproduktion auch internationales Renommee gewannen. Sein persönliches Engagement, seine Präsenz auf Tagungen und Buchmessen, seine Besuche an Universitäten und Instituten waren Zeichen seiner Leidenschaft für die iberoamerikanischen Sprachen, Kulturen und Literaturen.

Die Verbindungen zur spanischsprachigen Welt wurden gestärkt, als der Verlag 1996 eine Niederlassung in Madrid gründete und 2004 die Librería Iberoamericana im madrilenischen Barrio de Letras eröffnete. Im April 2017 erhielt Klaus D. Vervuert den *Orden Civil de Alfonso X el Sabio* für seinen herausragenden Einsatz. Nur einen Monat später, am 9. Mai 2017 verstarb er in Frankfurt. Sein Tod hinterlässt eine große Lücke in Wissenschaft und Verlagswesen, vor allem werden seine Begeisterung und sein Engagement fehlen. Sein Lebenswerk bleibt jedoch in den Bibliotheken und Instituten, aber auch im wissenschaftlichen Diskurs präsent.

Für den Deutschen Hispanistenverband:
Óscar Loureda
Präsident



NACHRUF PROF. DR. HEINRICH BIHLER

FREIBURG IM BREISGAU, 1918 – 2017

Prof. Dr. Heinz Bihler verstarb nach nur kurzer Krankheit am 17. Januar 2017 im gesegneten Alter von 98 Jahren in seiner Heimatstadt Freiburg in der Seniorenresidenz Augustinum, in dem er die letzten 25 Jahre seines Lebens verbrachte.

Nach der Freiburger Schulzeit absolvierte er an der Universität Heidelberg ein Übersetzerstudium in Französisch und Spanisch. Nach Unterbrechung durch Militärdienst und Kriegsgefangenschaft in Frankreich nahm er in München ein romanistisches Philologiestudium auf, das er 1949 mit der Ersten Staatsprüfung für das Lehramt an höheren Schulen in den Fächern Französisch und Englisch abschloss. Es folgte 1950 die Promotion im Hauptfach Iberoromanistik bei Gerhard Rohlfs in München mit einer Dissertation über *Die Stellung des Katalanischen zum Provenzalischen und Kastilischen: statistische Analyse von katalanischen Texten aus Mittelalter und Neuzeit*, die zunächst unveröffentlicht blieb und erst 2001 in Frankfurt am Main im Verlag Domus Editoria Europea herauskam. Im WS 1955/56 erfolgte ebenfalls in München die Habilitation zum Thema *Spanische Versdichtung des Mittelalters im Lichte der spanischen Kritik der Aufklärung und Vorromantik*, die 1957 bei Aschendorff in Münster erschien. Entsprechend der umfassenden Venia für Romanische Philologie unterrichtete Heinz Bihler als Privatdozent an der Ludwig-Maximilians-Universität die Romanistik in ihrer ganzen Breite, wobei er sich allerdings mehr und mehr auf die französische Sprache und Literatur fokussierte. Ganz in der Tradition seiner beiden Lehrer Rohlfs und Rheinfelder war Bihlers Forschung und Lehre anfangs stark historisch und diachronisch orientiert.

Im Laufe der Jahre kristallisierte sich unter dem Einfluss von Karl Vossler, Leo Spitzer und Helmut Hatzfeld eine wachsende Vorliebe für stilgeschichtliche Untersuchungen heraus. Zwei wichtige Ergebnisse dieser Entwicklung waren die *Französische Stillehre* (Wiesbaden 1955), die die grammatikalischen und rhetorischen Kategorien des Französischen auf dessen Stilelemente durchleuchtete und mit den entsprechenden Stilmerkmalen des Deutschen verglich, sowie der Beitrag „Die französische Sprache, Versuch eines stilgeschichtlichen Überblicks“ für das von Paul Hartig herausgegebene *Handbuch der Frankreichkunde* (Frankfurt am Main: Diesterweg, ³1962, S. 401-468), in dem er den Sprachstil des gegenwärtigen Französisch aus dessen geschichtlichen Entwicklungsphasen erklärte und veranschaulichte.



1961 erfolgte der Ruf auf das zweite Ordinariat für Romanische Philologie an der Georg-August-Universität Göttingen, der Bihler trotz eines zwischenzeitlichen Rufs nach Erlangen bis zu seiner Emeritierung treu blieb. Auch in seiner Göttinger Zeit stellte er die Stilforschung in den Mittelpunkt seiner wissenschaftlichen Tätigkeit, wobei er sich allerdings immer mehr auf die Hispanistik und später die Katalanistik konzentrierte. Heinz Bihler war einer der ersten romanistischen Ordinarien, der seinen Lehrstuhl fast ausschließlich hispanistisch definierte. Er nahm damit eine Entwicklung zur Spezialisierung in den siebziger Jahren vorweg, die 1977 bekanntlich zur Gründung des Deutschen Hispanistenverbandes und in den achtziger Jahren zur endgültigen Ausdifferenzierung der Romanistik in ihre sprachlichen Einzeldisziplinen führte.

Wachsende gesundheitliche Probleme sowie heftige Auseinandersetzungen mit linken Studenten und Mitarbeitern in der Folge der französischen Kulturrevolution vom Mai 68 veranlassten Bihler 1971, auf Anraten seines Arztes, die vorzeitige Emeritierung zu beantragen. Dies hinderte ihn allerdings nicht daran, seine Lehrtätigkeit noch bis in die Mitte der achtziger Jahre fortzuführen. Von 1972-1979 übernahm er sogar noch die Schriftleitung der *Iberoromania*, der er als Mitherausgeber bis 1997 eng verbunden blieb. Infolge seiner Erblindung verlegte er sich in der Forschung mehr und mehr auf die Lyrik, wobei er sich vor allem auf die katalanische Poesie fokussierte. Dabei entwickelte er eine ausgesprochene Vorliebe für das lyrische Werk Salvador Esprius, des unumstrittenen Klassikers der katalanischen Literatur des 20. Jahrhunderts, mit dessen Gedichtzyklen *La pel de brau* von 1960, *Setmana Santa* von 1971 und *Per a la bona gent* von 1984 er sich intensiv auseinandersetzte. Dabei beeindruckte ihn vor allem die philosophische und religiöse Tiefe von Esprius lyrischem Werk. Früchte dieser Arbeit waren Beiträge wie „*Setmana Santa* (1971) de Salvador Espriu: Ejemplo de poesia religiosa crítica en la actualidad“ (*IR* 9, 1979, S. 98-121), „Zur Bibel als Inspirationsquelle der katalanischen Gegenwartslyrik: Das Markus-Evangelium in *Setmana Santa* von Salvador Espriu“ (*IR* 15, 1982, S. 70-86) oder „Zum Alterswerk von Salvador Espriu (1913-1985) im Spiegel der Diskussion über Alter(n) und der aktuellen Erforschung von literarischen Alterswerken“, in: Sybille Große/Axel Schönberger (Hrsg.), *Dulce et decorum est philologiam colere. Festschr. F. Dietrich Briesemeister zu seinem 65. Geburtstag*, Berlin: Domus Ed. Europaea, 199, S. 107-134.

Bei allem privaten Glück und beruflichen Erfolg musste Heinz Bihler in seinem Leben drei schwere Schicksalsschläge verkraften, von denen zum Teil bereits die Rede war. Da waren zunächst die immer stärker werdenden Sehprobleme, an denen er seit seinem Studium litt und die Ende der sechziger Jahre zu seiner völligen Erblindung führten. Es ist bewundernswert, wie er dennoch nicht aufgab,



sondern sich noch in die Blindenschrift und vor allem in die Arbeit mit Kassetten einarbeitete, ohne die ihm die Verwirklichung seiner Lehrveranstaltungen oder seiner Vorträge auf Fachkongressen nicht möglich gewesen wäre. Da war zweitens die außerordentlich heftige Auseinandersetzung mit den linken Fachschaftsvertretern und vor allem den eigenen revolutionären Mitarbeitern, deren Attacken zum Teil unter die Gürtellinie gingen und die ihn zutiefst verletzten. Diese Ereignisse hat Heinz Bihler nie verwunden; die schmerzliche Erinnerung daran hat ihn sein ganzes Leben begleitet. Ein weiterer Schicksalsschlag blieb ihm im hohen Alter nicht erspart. Der Tod seiner Ehefrau Anne im Jahre 2011 hat zwar nicht seine robuste physische Konstitution, wohl aber sein seelisches Gleichgewicht und seinen Lebenswillen erheblich gestört. Zudem war sein tägliches Leben ohne die aufopferungsvolle Unterstützung seiner Frau nur noch schwer zu bewältigen. Doch selbst in dieser Situation haben ihn seine Zuversicht und selbst sein Humor nie ganz verlassen.

Besonders gefreut hat ihn gegen Ende seines Lebens die Tatsache, dass die Mitgliederversammlung des Deutschen Hispanistenverbandes ihn während des 20. Deutschen Hispanistentages im März 2015 in Heidelberg aufgrund seiner Verdienste um die Hispanistik zum Ehrenmitglied des Verbandes gewählt hat.

Wilfried Floeck



AUFRUF ZUR EINREICHUNG VON
SEKTIONSVORSCHLÄGEN / CONVOCATORIA PARA EL
ENVÍO DE PROPUESTAS DE SECCIONES

XXII. DEUTSCHER HISPANISTENTAG
XXII CONGRESO DE LA ASOCIACIÓN ALEMANA DE
HISPANISTAS

BERLIN, 27 DE MARZO - 31 DE MARZO DE 2019



KONSTELLATIONEN – NETZE – TRANSFORMATIONEN /
CONSTELACIONES – REDES – TRANSFORMACIONES

Los tres términos claves del vigesimosegundo congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas evocan la diversidad y las conexiones de la lengua española y de sus literaturas, así como de sus culturas. El pensar en constelaciones nos llevará a autorreflexiones metódicas; el concepto de la red enfatiza la diversidad de las relaciones entre idiomas, literaturas y culturas; y el interés por las transformaciones alude tanto a fenómenos como a nexos lingüísticos, literarios y culturales. Por esto, el vigesimosegundo congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas, que se celebrará en la cosmopolita ciudad de Berlín, se propone analizar tales fenómenos e interrelaciones desde los estudios literarios y culturales, la lingüística, la didáctica y desde una perspectiva transversal, teniendo presentes los desafíos actuales tanto científicos como sociales.



Los términos se entrelazan de múltiples maneras y permiten numerosas interpretaciones en sus más variadas relaciones: las constelaciones son concebibles como estructuras ancladas a tradiciones literarias, reglas y construcciones lingüísticas, así como a modelos teóricos e instrumentos metodológicos. Las redes como conjuntos específicos de relaciones aluden o bien a redes sociales con sus respectivas comunidades o bien también a los distintos procesos en la construcción teórica. La multiplicidad de las interpretaciones de nuestros tres términos centrales tiene el objetivo de impulsar secciones innovadoras que abran paso a debates tanto en la investigación hispanista actual como al nivel de la creación de teorías y de la reflexión de las distintas metodologías. Entendemos la dimensión global y el carácter histórico de la investigación hispanista como oportunidad para la formación general de teorías en nuestras respectivas áreas de investigación.

Estas perspectivas proponen retomar de una manera productiva las discusiones interdisciplinarias impulsadas en los previos congresos de la Asociación Alemana de Hispanistas para reivindicar la relevancia científico-histórica y social de nuestra disciplina, y para debatir perspectivas futuras. Además, para nosotr@s es fundamental destacar los entrelazamientos de las investigaciones lingüísticas, culturales, literarias y traductológicas en todos los ámbitos de nuestra disciplina. Estos incluyen un diálogo constructivo con preguntas actuales de la didáctica con el fin de poner de manifiesto la importancia de la transmisión de las competencias comunicativas inter- y transculturales o de los planteamientos en la diversidad en la formación de l@s profesor@s de Secundaria.

Berlín-Brandenburgo, con sus numerosas instituciones (universidades, bibliotecas, museos, etc.) es un centro importante de la transmisión del saber iberorrománico y del intercambio académico en el hispanismo. En este contexto, el vigesimosegundo congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas en la Universidad Libre Berlín quiere convertirse en un foro para la reflexión de los entrelazamientos de las constelaciones, las redes y las transformaciones en el mundo hispánico.

Para posibilitar un diálogo fecundo entre el hispanismo alemán y el hispanismo internacional (sea en los países de habla española o en los países no hispanos) se valorarán muy positivamente las propuestas de secciones codirigidas por colegas de universidades de ambos ámbitos.



Organización:

Prof. Dr. Susanne Klengel
Freie Universität Berlin
ZI Lateinamerika-Institut
Tel.: +49 30 838-55575
klengel@zedat.fu-berlin.de

Prof. Dr. Uli Reich
Freie Universität Berlin
Institut für Romanische Philologie
Tel.: +49 30 838-52041
uli.reich@fu-berlin.de

Prof. Dr. Judith Meinschaefer
Freie Universität Berlin
Institut für Romanische Philologie
Tel.: +49 30 838 54635
judith.meinschaefer@fu-berlin.de

Prof. Dr. Susanne Zepp-Zwirner
Freie Universität Berlin
Institut für Romanische Philologie
Tel.: +49 30 838 52038
susanne.zepp@fu-berlin.de

Calendario:

La fecha para la entrega de las propuestas de secciones será el 15 de enero de 2018. Cada una debe contener un breve resumen del propósito de la sección y un mínimo de cinco nombres de personas dispuestas a participar en la sección, incluidos los participantes a los que se desea invitar. La comunicación de la evaluación de las propuestas tendrá lugar en febrero de 2018. La fecha límite para la entrega de las propuestas definitivas con los nombres de los invitados será el 5 de marzo de 2018.

Se ruega que envíen las propuestas de las secciones por correo electrónico y paralelamente por correo postal al Presidente de la Asociación Alemana de Hispanistas:

Prof. Dr. Óscar Loureda
Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg
Iberoamerika-Zentrum
Plöck 57 A, 69117 Heidelberg (Alemania)
oscar.loureda@uni-heidelberg.de



PROTOKOLL ÜBER DIE MITGLIEDERVERSAMMLUNG DES DEUTSCHEN HISPANISTENVERBANDES AM 31.03.2017

Ort: Ludwig-Maximilians-Universität München, Geschwister-Scholl-Platz 1, Hörsaal A140

Datum: 31.03.2017, 16.30-18.40 Uhr

1. Eröffnung der Versammlung und Feststellung der Beschlussfähigkeit

Als Vorsitzender eröffnet Prof. Dr. Óscar Loureda die Mitgliederversammlung des Deutschen Hispanistenverbandes. Anwesend sind 35 der 483 Mitglieder des DHV (Stand 28.03.2017). Die Beschlussfähigkeit ist somit gegeben.

2. Feststellung der Tagesordnung

Die Tagesordnung wurde im Mitteilungsheft vom November 2016 fristgerecht bekannt gegeben.

Da keine Vorschläge für Ehrenmitgliedschaften eingegangen sind, entfällt Punkt 8 der Tagesordnung. Die Punkte 9-13 werden zu den Punkten 8-12 der Tagesordnung. Die anwesenden Mitglieder bringen keine weiteren Punkte ein, so dass die Tagesordnung mit einer Änderung per Akklamation angenommen wird.

3. Verabschiedung des Protokolls der Mitgliederversammlung vom 20.03.2015 in Heidelberg und des Protokolls der Außerordentlichen Mitgliederversammlung am 27.05.2016 in München (abgedruckt im Mitteilungsheft Nr. 34, November 2016, S. 10ff. und 23ff.)

Der Vorsitzende bittet um Verabschiedung der Protokolle vom 20.03.2015 und 27.05.2016. Dem wird von Seiten der Versammlung mittels Akklamation entsprochen.

4. Mitteilungen des Vorstands

Der Vorsitzende erinnert an die verstorbenen Mitglieder Prof. Dr. Wulf Oesterreicher, Prof. Dr. Reinhold Werner, Prof. Dr. Hugo Laitenberger und Prof. Dr. Heinrich Bihler. Der Verstorbenen wird in einer Schweigeminute gedacht.

Die Real Academia Española hat in ihrer Plenarsitzung vom 23. Juni 2106 die Mitglieder Prof. Dr. Dietrich Briesemeister, Prof. Dr. Hans-Martin Gauger, Prof. Dr. Johannes Kabatek, Prof. Dr. Sebastian Neumeister und Prof. Dr. Gerd Wotjak zu *académicos correspondientes* ernannt. Der Vorsitzende gratuliert herzlich.

Dr. h.c. Klaus Dieter Vervuert ist für seinen stetigen herausgeberischen Einsatz für die Hispanistik mit dem Zivilorden Alfonso X. el Sabio ausgezeichnet worden. Auch hierzu beglückwünscht der Vorsitzende.



Im Berichtszeitraum hat der DHV zweimal das **Forum Junge Romanistik** bezuschusst, das 2016 in Würzburg und 2017 in Göttingen stattgefunden hat. Der Vorsitzende ermuntert die Mitglieder, Nachwuchsforscher auf diese Veranstaltung aufmerksam zu machen und spricht den Ausrichtern seine Anerkennung aus.

Desweiteren berichtet der Vorsitzende, dass der **Werner-Krauss-Preis** für hispanistische Promotionen auch in diesem Jahr an zwei Preisträgerinnen vergeben wurde. Über den Preis kann die Nachwuchsforschung der Hispanistik im deutschen Sprachgebiet sichtbar gemacht werden. Junge Forscher können bestmöglich unterstützt werden. Sofern es der Kassenstand erlaubt, sollten daher auch in Zukunft je zwei Preise vergeben werden.

Zentrales Förderkriterium ist die wissenschaftliche Qualität der Arbeiten und ihre mögliche Wirkung für das Fach. Mit den Dissertationen von Dr. Amor Ayala (Leipzig/Berlin) und Dr. Patricia de Crignis (München) konnten eine editorische und eine linguistische Arbeit ausgezeichnet werden.

Im **Förderprogramm für Kleine Projekte** konnten drei Anträge berücksichtigt werden. Der Vorsitzende betont, dass Anträge junger Forscher bevorzugt behandelt werden, da es für diesen Personenkreis schwieriger sei, an anderer Stelle Gelder zu bekommen. Damit verbindet er die Bitte, das Programm bei Nachwuchswissenschaftlern bekannt zu machen.

Auch die **Red Europea de Asociaciones de Hispanistas**, so berichtet der Vorsitzende weiter, wird im Rahmen ihrer Internationalisierungsstrategie die Unterstützung für junge Wissenschaftler ausbauen. So ist geplant, einen europäischen Preis für Dissertationen in der hispanistischen Philologie einzurichten. Die in der REAH organisierten Fachverbände aus Deutschland, den Beneluxländern, Großbritannien, Frankreich, Italien, Polen und Irland denken auch über die Vernetzung der jeweiligen Fördermaßnahmen für Kleine Projekte nach. Es könnten Tandemprojekte, speziell solche junger Hispanisten, von den jeweils beteiligten Ländern bzw. Assoziationen doppelt finanziert werden. Der Vorstand weist darauf hin, dass Mittel aus dem Förderprogramm für Kleine Projekte auch internationalen Tandems zu Gute kommen können.

Auf ihren Treffen in Mailand und Krakau hat die REAH zudem vereinbart, ein **Weißbuch zur Situation des Spanischen** in den europäischen Bildungssystemen, speziell in der Sekundarstufe, zu erstellen. In Deutschland ist bereits eine Pilotstudie in Baden-Württemberg auf dem Weg, die kurz vor dem Abschluss steht und für die 1000 Bildungseinrichtungen, zur Hälfte allgemeinbildende und zur Hälfte berufsbildende Schulen, befragt wurden. Der Deutsche Spanischlehrerverband und das Instituto Cervantes haben für eine bundesweite Folgestudie ihre Unterstützung zugesagt. Da ab 2020 mit dem Rückgang der Studentenzahlen an den Universitäten zu rechnen ist, ist es wichtig, frühzeitig gesicherte Zahlen zu erhalten, um Vorkehrungen treffen zu können.

Der DHV wird sich für die Stärkung des Spanischen an den Schulen einsetzen. Während an berufsbildenden Schulen das Fach Spanisch noch an Attraktivität gewinnt, stagnieren die Lernendenzahlen an den allgemeinbildenden Bildungseinrichtungen.



Ziel der **Internationalisierungsstrategie des DHV** ist es zudem, den Mitgliedern bevorzugten Zugang zu den Kongressen der Mitgliederverbände der REAH und der assoziierten Verbände in Lateinamerika zu ermöglichen und die Mitglieder dieser Assoziationen im Gegenzug zu den Hispanistentagen des DHV einzuladen. Der Vorsitzende dankt den Münchner Organisatoren Prof. Dr. Bernhard Teuber und Prof. Dr. Andreas Dufter für ihre diesbezüglichen Pioniermaßnahmen. Ein gegenseitiger Gebührennachlass ist mehr als eine wirkliche finanzielle Entlastung eine einladende Geste und entwickelt eine Werbewirkung im internationalen Raum.

Der Vorsitzende berichtet, dass die in der AGRom organisierten romanistischen Fachverbände auf seinen Vorschlag übereingekommen sind, dem Portal **romanistik.de** eine bessere finanzielle Ausstattung zukommen zu lassen. Bislang wurde die Finanzierung in Höhe von 1500 Euro allein vom Deutschen Romanistenverband geleistet. Die neue Absprache sieht vor, dass sich die einzelsprachlichen Fachverbände an der Finanzierung beteiligen. Während der DRV seine Förderung von 1500 Euro aufrechterhält, zahlen die übrigen Verbände gestaffelt nach Mitgliederzahl. Der DHV, der Deutsche Italianistenverband und der Frankoromanistenverband zahlten je 275 Euro jährlich, der Deutsche Lusitanistenverband und der Deutsche Katalanistenverband steuerten jährlich 150 Euro bei, der Balkanromanistenverband 75 Euro.

Ausdrücklich dankt der Vorsitzende den Herausgebern des Portals für ihre hervorragende Arbeit.

Die Stellvertretende Vorsitzende Prof. Dr. Wiltrud Mihatsch berichtet vom **Treffen der AGRom** im September 2016 anlässlich des Frankoromanistentags in Saarbrücken. Hauptthema war die Bestimmung der Kandidaten zur **Wahl der DFG-Fachkollegien**. Um die Konkurrenz romanistischer Kandidaten und damit die starke Streuung der romanistischen Stimmen zu verhindern, plädieren die Fachverbände dafür, jeweils im Vorfeld der Wahl mittels einer elektronischen Umfrage ein Meinungsbild unter den Mitgliedern einzuholen und eine von allen Fachverbänden unterstützte Kandidatenliste zu erstellen.

Prof. Dr. Daniel Jacob gibt zu bedenken, dass es nicht möglich sei, die Kandidatenaufstellung durch die Rektorate und Einzelkandidaturen zu unterbinden. Prof. Dr. Óscar Loureda räumt ein, dass Verbände kein Vorschlagsrecht haben. Dennoch könne die Sichtbarmachung der Unterstützung von Seiten der Verbände indirekt hilfreich sein. Zweck der neuen Maßnahme sei auch die Demokratisierung und Transparenz bei der Festlegung der Verbandsvorschläge. Prof. Dr. Johannes Kabatek betont, dass es sich um ein schon länger bestehendes Problem handele, für das eine Lösung dringend erforderlich sei. Er unterstütze die Initiative zur Transparenz und weise darauf hin, dass der Abstimmungsvorgang früh angegangen und zügig zum Abschluss gebracht werden müsse. Herr Prof. Jacob stimmt zu, dass die Einheit der Verbände die Vorschlagenden in Zugzwang bringen könne. Prof. Dr. Susanne Klengel ergänzt, dass der Wahlmodus der DFG umgestellt wurde, vorläufig aber keine weiteren Änderungen geplant seien. Es sei daher



erwartbar, dass die Kandidatenfindung beim nächsten Durchlauf geordneter erfolgen könne.

Frau Prof. Klengel, DFG-Gutachterin im Fachkollegium Literaturwissenschaft, bringt ihre Freude darüber zum Ausdruck, dass die Romanistik durch die Wahl von Prof. Dr. Andreas Gelz zum DFG-Gutachter aufgewertet wurde.

Zudem stellt sie das Tätigkeitsfeld des von ihr vertretenen Gremiums vor: Es sei zuständig für personenorientierte, projektförmige und formoffene Einzelanträge, die es einer abschließenden wissenschaftlichen Begutachtung unterziehe, die auch die Sichtung der bereits vorliegenden Gutachten einschließe. Das Gremium arbeite sprachübergreifend. Es sei festzustellen, dass Anträge aus der Romanistik und Hispanistik unterrepräsentiert seien. Sie bittet daher die Mitglieder des DHV darum, Mitarbeiter zur Antragstellung zu ermutigen. Da sich die Gesamtfördersumme für die jeweiligen Fächer nach der Summe der eingegangenen Anträge richte, sei eine hohe Antragszahl – unabhängig von der Bewilligungswahrscheinlichkeit für den einzelnen Antrag – für das Fach vorteilhaft und erhöhe die Gesamtausschüttung. Herr Prof. Jacob ergänzt aus Sicht der Sprachwissenschaft, dass dort die einzelsprachliche Forschung gering vertreten sei; auch hier könne die Situation durch eine höhere Anzahl an Anträge verbessert werden. Frau Prof. Klengel plädiert in diesem Sinne für den Zusammenhalt im Fach. Herr Prof. Loureda unterstützt den Appell, indem er der Versammlung den Vergleich mit den Naturwissenschaften entgegenhält, in denen der Fachzusammenhalt weit größer sei, was einer der Gründe dafür sein könne, dass die Geisteswissenschaften auch in den Exzellenzinitiativen regelmäßig unterrepräsentiert seien. Die Zersplitterung schade dem Fach; es sei vielmehr geboten als ein Kollektivprojekt aufzutreten.

Frau Prof. Klengel führt weiter aus, dass die Bewilligungsrate bei den Einzelanträgen in etwa 25% entspreche. Zudem weist sie auf die Beratungsangebote der DFG hin, die von Antragstellern oft noch zu wenig genutzt würden.

Der Vorsitzende des DHV hält die Position der Versammlung fest: Sie erklärt sich mit der Demokratisierung der Abstimmung der Vorschlagsliste zu den DFG-Wahlen einverstanden, auch wenn das Votum der Verbände nur meinungsbildenden Charakter habe.

Der Vorsitzende berichtet, dass sich der **Vorstand ein Best-Practice-Modell** in Sachen der Nutzung der Verbandsvorteile durch die Vorstandsmitglieder während ihrer Zugehörigkeit zum Vorstand gegeben habe. Während ihrer Amtszeit seien Vorstandsmitglieder nicht berechtigt, Sektionsvorschläge zu Hispanistentagen oder Vorschläge für den Werner-Krauss-Preis einzureichen.

Da jedoch das Schatzmeisteramt von der satzungsmäßigen zeitlichen Befristung auf zwei Amtsperioden, d.h. höchstens vier Jahre, nicht betroffen ist, wurde beschlossen, dass die bekleidende Person von der Aussetzung dieser Vorteile nicht betroffen sein solle, um eine zu langfristige Benachteiligung zu vermeiden bzw. die Kontinuität in diesem Amt zu



gewährleisten. Liegen entsprechende Vorschläge von Seiten der Schatzmeisterin oder des Schatzmeisters vor, wird eine Einschätzung durch externe Gutachter eingeholt.

Abschließend stellt der Vorsitzende die zum Kongress im Verlag Iberoamericana/Vervuert erschienene **Geschichte des Verbands** vor. Er dankt der Spanischen Botschaft in Berlin für die Finanzierungszusage, dem Verlagshaus Vervuert für die Herausgabe zu besonders entgegenkommenden Bedingungen und den Beiträgern Prof. Dr. Manfred Tietz, Prof. Dr. Hans-Jörg Neuschäfer, Prof. Dr. Dietrich Briesemeister, Prof. Dr. Wilfried Floeck, Prof. Dr. Dieter Ingenschay, Prof. Dr. Jochen Mecke und Prof. Dr. Johannes Kabatek sowie der Vertreterin des Deutschen Spanischlehrerverbands Ursula Vences für ihre humorvollen, anschaulichen und detailreichen Artikel.

Die Sicherung von Daten aus den frühen Jahren des Verbands gestaltete sich zunächst schwierig. Der Vorsitzende dankt allen Mitgliedern, die sich am Zusammentragen beteiligt haben und namentlich Herrn Prof. Dr. Axel Schönberger, der sein umfangreiches Archiv zur Verfügung gestellt habe. Zudem bittet er, an der Verbreitung der Publikation mitzuwirken und freut sich über Feedback.

5. Tätigkeits- und Geschäftsbericht des Vorstands (März 2015 bis März 2017)

Bericht des ersten Vorsitzenden Prof. Dr. Óscar Loureda

Zum Bericht des ersten Vorsitzenden sei auf Punkt 4 der Tagesordnung verwiesen.

Bericht des stellvertretenden Vorsitzenden Prof. Dr. Bernhard Teuber

Herr Prof. Teuber betont, es sei ihm eine Ehre und Freude gewesen, den Hispanistentag auszurichten. Er habe die Aufgabe zusammen mit Prof. Dr. Andreas Dufter, Dr. Sebastian Postlep und einem umfangreichen Team an Mitarbeitern und studentischen Hilfskräften ausgeführt, denen er für ihre Mitwirkung danke.

Es seien, unter der Leitung von Prof. Dufter, erfolgreiche Drittmittelanträge an Hispanex und die DFG gestellt und zahlreiche Sponsoren geworben worden. Ausdrücklich dankt Herr Prof. Teuber dem Spanischen Erziehungsministerium für die Bezuschussung der Lesung von Almudena Grandes. Er betont, er stehe gerne zur Verfügung, um Erfahrungen an zukünftige Ausrichter weiterzugeben.

Bereits zu Beginn der Versammlung hatte der Vorsitzende dem Münchner Team im Namen des Vorstands und des Deutschen Hispanistenverbands für die gelungene Organisation des Kongresses gedankt, der stetig wachse und ein international sichtbares Aushängeschild der deutschen Hispanistik sei. Er wiederholt den Dank an dieser Stelle nachdrücklich.

Bericht der stellvertretenden Vorsitzenden Prof. Dr. Wiltrud Mihatsch

Frau Prof. Mihatsch hat im Berichtszeitraum an allen Vorstandssitzungen teilgenommen und den Kontakt zur AGRom gepflegt (vgl. dazu unter Punkt 4).



Bericht der Beauftragten für Öffentlichkeitsarbeit Dr. Dagmar Schmelzer:

Frau Dr. Schmelzer hat während des Berichtszeitraums über mehrere Rundschreiben die Mitglieder zu anstehenden Termine und Verbandsangelegenheiten informiert, Anfragen beantwortet, die Homepage gepflegt und zwei Mitteilungshefte (Nr. 33 im November 2015 und Nr. 34 im November 2016) herausgegeben.

Bericht der Schatzmeisterin Prof. Dr. Martina Schrader-Kniffki

Frau Prof. Schrader-Kniffki informiert darüber, dass der Verband im Vergleich zu 2015 6% an Mitgliedern gewinnen konnte. Der aktuelle Mitgliederstand beträgt 483 Personen (Stand 28.03.2017).

Die Schatzmeisterin trägt den Kassenbericht vor.

Verbandsvermögen (Kassenprüfung):

Saldo per 16.03.2015 / Girokonto: € **11.595,31**

(Guthaben auf dem Girokonto des Verbandes bei der Sparkasse Leipzig, BLZ 86055592, Konto-Nr. 1100672644)

Kassenbericht 2015

Zahlungseingänge Girokonto

Zahlungseingang durch Kontenbewegungen (Jahresübertrag)	17.320,59
Zahlungseingänge für Link auf hispanistica.de	1200,00
Zahlungseingänge durch Mitgliedsbeiträge (einschließlich zunächst eingezogener, später rückgebuchter MB)	8483,00
Rückbuchungen widerrechtlich eingezogener Lastschriften, widerrechtliche Zahlungseingänge	1.306,64
Summe der Zahlungseingänge	28.310,23

Zahlungsausgänge Girokonto

Tagungen (Hispanistentag, DHV-Programm Förderung kleiner Projekte)	7000,00
Kosten für Banking	341,18
Druckkosten	311,34
Reisekosten	2305,75



Rückbuchung von Mitgliedsbeiträgen	299,80
Weitere Zahlungsausgänge (widerrechtliche, später rückgebuchte Lastschrifteneinzüge)	3765,43
Summe der Zahlungsausgänge	14.023,50

Saldo per 31.12.2015

Girokonto: € **14.286,73**

Kassenbericht 2016

Zahlungseingänge Girokonto

Zahlungseingang durch Kontenbewegungen (Jahresübertrag)	14.286,73
Zahlungseingänge für Link auf hispanistica.de	1200,00
Zahlungseingänge durch Mitgliedsbeiträge (einschließlich zunächst eingezogener, später rückgebuchter MB)	9025,00
Rückbuchungen widerrechtlich eingezogener Lastschriften, widerrechtliche Zahlungseingänge	961,64
Summe der Zahlungseingänge	25.473,37

Zahlungsausgänge Girokonto

Kosten für Banking u. Kontenbewegungen	330,27
Tagungs- und Projektförderung (Kleinere Projekte, FJR)	1150,00
Reisekosten	356,00
Rückbuchung von Mitgliedsbeiträgen	200,00
Weitere Zahlungsausgänge (Honorar f. Foto/ Bildband, widerrechtlich eingezogene Lastschriften)	625,78
Summe der Zahlungsausgänge	2662,05

Saldo per 31.12.2016

Girokonto: € **22.811,32**



Kassenbericht 2017

Zahlungseingänge Girokonto

Zahlungseingang durch Kontenbewegungen (Jahresübertrag)	22.811,32
Zahlungseingänge für Link auf hispanistica.de	300,00
Zahlungseingänge durch Mitgliedsbeiträge (einschließlich zunächst eingezogener, später rückgebuchter MB)	1275,00
Zahlungseingang durch Lastschriftwidersprüche	34,89
Summe der Zahlungseingänge	24.421,21

Zahlungsausgänge Girokonto

Kosten für Banking u. Kontenbewegungen	162,34
Kosten für Tagungen und Projektförderung	16.100,00
Reisekosten Vorstandstreffen	203,00
Kosten für widerrechtliche Lastschrifteneinzüge, Rückbuchung von MB etc.	59,94
Summe der Zahlungsausgänge	16.525,28

Saldo per 26.03.2017

Girokonto: **€ 7895,93**

Herr Prof. Teuber ergänzt, dass in Zukunft Sektionsleiter und Vortragende des Hispanistentags, die aus dem Einzugsbereich der deutschsprachigen Romanistik stammen, zum Eintritt in den Verband aufgefordert werden sollten. Bei ausländischen Gästen sei dagegen ein flexibler Umgang notwendig. Nur wenn bei ihnen eine enge und stetige institutionelle Bindung zur deutschen Romanistik vorliege, sollten auch sie gebeten werden, Mitglieder zu werden.

6. Bericht zum FID der Bibliotheken

Dr. Wiebke von Deylen und Christoph Hornung von der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg stellen den seit 2016 von der DFG geförderten **FID Romanistik** vor. Der Schwerpunkt der Erwerbungen liegt in Hamburg auf der Iberischen Halbinsel.



Frau Dr. von Deylen dankt der Fachcommunity und dem DHV für die Unterstützung in der Anbahnungsphase des DFG-Antrags.

Aufgaben des FID Romanistik sind die Bedarfsabstimmung mit der Community, der bedarfsgerechte Literaturerwerb, die Präsentation der Bestände und die Entwicklung von Dienstleistungsangeboten, z.B. von OpenAccess-Möglichkeiten. Diesen Aufgaben kommen die Mitarbeiter am FID in enger Abstimmung mit der AG Digitale Romanistik, mit romanistik.de und den Fachverbänden nach. Daneben besteht eine Kooperation mit dem FID LA (Sprache und Literatur Lateinamerikas) und dem FID Osteuropa (Balkanromanistik).

Angekauft werden Forschungsliteratur und Primärquellen in analoger und digitaler Form. Zudem werden Zugriffsrechte auf E-Ressourcen durch KfL-Lizenzen in der Pilotphase erworben. Zu den Primärquellen zählen z.B. auch Libretti, Spielfilme, Drehbücher etc.

Das Erwerbungsprofil wird in Absprache mit der Community erstellt; Vorschläge sind jederzeit willkommen. Das Profil soll hin zu den Kultur- und Medienwissenschaften, zur Fachdidaktik und zur Übersetzungswissenschaft ausgebaut werden.

Die Homepage des FID ist bereits online verfügbar. Es ist ein iberoromaniaspezifisches Suchportal im Aufbau, das auch auf Zeitschriftenaufsätze verweisen soll. Der Test ist während des Hispanistentags am FID-Stand möglich. Ende April 2017 soll das Portal online verfügbar sein. Eine entsprechende Information wird der Community über romanistik.de zugehen.

Der FID Romanistik plant auch ein umfangreiches Informationsangebot inklusive Rechtsberatung zum Thema des OpenAccess-Publizierens. Für individuelle Beratungsangebote, auch im Print-on-Demand-Bereich, steht Herr Hornung als Ansprechpartner zur Verfügung. Zur Ermittlung des Bedarfs wurden bereits eine Umfrage zum OpenAccess in der Romanistik und ein Workshop mit OpenAccess-Experten und -Akteuren durchgeführt. Ergebnisse können auf cibera-blogg nachgelesen werden.

Ein weiterer Tätigkeitsbereich des FID Romanistik ist das Forschungsdatenmanagement. Hier besteht eine Kooperation mit romanistik.de/res. Ein erster Workshop fand am 13.03.2017 an der ULB Bonn statt. Auch hier wird auf Bedarfe der Community reagiert.

Abschließend bitten die Verantwortlichen die Mitglieder des DHV nachdrücklich um Mitarbeit und Feedback und danken dem Vorstand für die Möglichkeit, das Angebot auf der Mitgliederversammlung vorstellen zu dürfen.

Zum **FID Lateinamerika, Karibik und Latino Studies** nimmt zunächst Frau Prof. Dr. Susanne Hartwig Stellung, die als ständige Vertretung des DHV zu diesem FID bestellt wurde. Sie berichtet, dass auf Anregung des DHV das Sammelgebiet um *novelas gráficas* erweitert wurde und betont, dass sie den Mitgliedern jederzeit als Kontaktperson zur Verfügung steht.



Im Anschluss stellen Frau Dr. Ricarda Musser und Frau Dr. Ulrike Mühlshlegel vom Ibero-Amerikanischen Institut in Berlin den besagten FID und seine Angebote näher vor. Auch hier sei das Sammelgebiet über die Region definiert, nicht über die Fachdisziplin. Zentrale Aufgaben seien die Profilierung und Sicherstellung der Informationsversorgung, die bedarfsbezogene Digitalisierung und die Entwicklung von Austauschformaten mit der Community. Es seien Workshops für Bibliothekare und Wissenschaftler zur Standortbestimmung geplant, bei denen z.B. über mögliche Instrumente zur Vermittlung zwischen dem FID und seinen Nutzern nachgedacht werden, also über die Nutzung von Kontaktflächen wie Blog, Facebook, Tagungspräsenz etc.

Der Medienerwerb aus Argentinien, Brasilien und Mexiko stehe derzeit im Vordergrund. Das Zeitschriftenangebot werde stetig ausgebaut, ebenso würden forschungsrelevante Datenbanken zugänglich gemacht. Zudem entwickle man Erwerbungsstrategien für Medien zu den Latino Studies. Über die Einbindung von OpenAccess-Repositorien werde nachgedacht. Spanien und Portugal seien infolge der Spezialisierung auf Lateinamerika nicht gänzlich aus dem Beschäftigungsfeld gefallen. So laufen die Projekte zu den Kulturzeitschriften und zur Zarzuela weiter, wenn sie auch nicht von der DFG-Förderung betroffen seien. Die Erwerbungen in diesem Bereich sind zu denen des FID Romanistik (SUB Hamburg) komplementär.

Von der DFG nicht bewilligt wurde dagegen die kostenfreie Digitalisierung on Demand. Zwar bietet das IAI internationale Digitalisierung an, diese sei jedoch kostenpflichtig. Bei Medien, die nicht im Fernleihverkehr erhältlich seien, könnten Schutzdigitalisierungen angefertigt werden, wodurch den Nutzern der Bibliotheksdienste die Bestellung elektronischer Kopien möglich werde. Nicht bewilligt wurde auch das Projekt zum Aufbau von Informationsinfrastrukturen für Forschungsk Kooperationen.

Schließlich sei erfreulich, dass der Erwerbungshaushalt sich um 200.000 Euro gesteigert habe.

Abschließend danken die Mitarbeiterinnen des IAI dem DHV für die Unterstützung.

7. Termin und Ort des 22. Deutschen Hispanistentags 2019

Die Freie Universität Berlin bewirbt sich um die Ausrichtung des Hispanistentags 2019. Die Unterstützung der Bewerbung von Seiten der Universitätsleitung liegt dem Vorsitzenden bereits schriftlich vor.

Prof. Dr. Susanne Klengel, Prof. Dr. Uli Reich und Prof. Dr. Susanne Zepp von der FU Berlin stellen knapp ihr Konzept vor und laden die Mitglieder herzlich in die Landeshauptstadt ein. An der Organisation werden Literatur-, Kultur- und Sprachwissenschaft ausgewogen beteiligt sein. Zudem ist der Einbezug des IAI in die Ausrichtung vorgesehen.

Termin und Thema des Hispanistentags sind in Planung und werden binnen Kurzem bekannt geben.



Die Mitgliederversammlung nimmt die Kandidatur der FU Berlin per Akklamation an. Das Organisationsteam dankt den Münchner Veranstaltern für die vorbildliche Ausrichtung und freut sich auf eine gute Zusammenarbeit.

8. Entgegennahme des Berichts der Kassenprüfer

Die Kassenprüfer Prof. Dr. Alf Monjour und Dr. Ulrike Mühlshlegel haben die Kasse am 31.03.2017 geprüft und bescheinigen der Schatzmeisterin bei ihrer Tätigkeit vom 17. März 2015 bis 26. März 2017 eine satzungs- und ordnungsgemäße Buchführung. Sämtliche Zahlungsein- und -ausgänge ab dem 1.1.2015 bis zum 26.03.2017 wurden belegt. Das Verbandsvermögen wurde nur für satzungsgemäße Zwecke verwendet. Zum augenblicklichen Zeitpunkt seien keine Termingeldeinlagen vorhanden.

Der Vorstand dankt der Schatzmeisterin und den Kassenprüfern für die gute Arbeit.

9. Entlastung des Vorstands

Prof. Dr. Dieter Ingenschay stellt im Namen der Mitgliederversammlung den Antrag auf Entlastung des Vorstands des Deutschen Hispanistenverbandes. Der Antrag wird einstimmig angenommen.

10. Neuwahl des Vorstands

Turnusgemäß scheidet Dr. Dagmar Schmelzer in ihrer Funktion als Beauftragte für Öffentlichkeitsarbeit aus dem Vorstand aus.

Prof. Dr. Óscar Loureda kandidiert für das Amt des ersten Vorsitzenden. Prof. Dr. Bernhard Teuber und Prof. Dr. Wiltrud Mihatsch kandidieren für die beiden Ämter des Stellvertretenden Vorsitzenden. Für das Amt der Beauftragten für Öffentlichkeit kandidiert Dr. Ulrike Mühlshlegel. Für das Amt der Schatzmeisterin stellt sich Prof. Dr. Martina Schrader-Kniffki zur Verfügung.

Die Wahlleitung übernimmt Prof. Dr. Johannes Kabatek. Da kein Mitglied einen Antrag auf eine geheime Wahl stellt, wird offen per Handzeichen abgestimmt. Alle Kandidaten werden mit den 34 Ja-Stimmen der Anwesenden und jeweils einer Enthaltung gewählt.

Demnach setzt sich der Vorstand für die Legislaturperiode 2017/2019 wie folgt zusammen:

- Vorsitzender: Prof. Dr. Óscar Loureda (Heidelberg)
- Stellvertretende Vorsitzende: Prof. Dr. Wiltrud Mihatsch (Tübingen)
- Stellvertretender Vorsitzender: Prof. Dr. Bernhard Teuber (München)
- Beauftragte für Öffentlichkeitsarbeit: Dr. Ulrike Mühlshlegel (IAI Berlin)
- Schatzmeisterin: Prof. Dr. Martina Schrader-Kniffki (Mainz/Germersheim)

Die gewählten Vorstandsmitglieder nehmen die Wahl an.

**11. Neuwahl der Kassenprüfer**

Als Kassenprüfer/innen werden vom Vorsitzenden Prof. Dr. Angela Schrott (Kassel) und Prof. Dr. Alf Monjour (Duisburg-Essen) vorgeschlagen und durch Akklamation gewählt.

Die gewählten Kassenprüfer nehmen die Wahl an.

12. Verschiedenes

Der Vorsitzende dankt Dr. Dagmar Schmelzer für ihre vierjährige Tätigkeit als Öffentlichkeitsbeauftragte. Frau Dr. Schmelzer dankt allen Mitgliedern für die gute Zusammenarbeit und gratuliert dem neuen Vorstand zur Wahl.

München, den 31.03.2017

Prof. Dr. Óscar Loureda

(Vorsitzender des DHV in der neuen Amtsperiode)

Dr. Dagmar Schmelzer

(Protokoll)



BERICHT: 21. DEUTSCHER HISPANISTENTAG – XXI CONGRESO DE LA ASOCIACIÓN ALEMANA DE HISPANISTAS (MÚNICH, 29.03.–02.04.2017)

I. Literatura

Sección I.1: Textos permeables: Modelos épicos y migración de imaginarios en la narrativa hispánica (siglos XV-XVII)

Coordinación: Eugenia Ortiz Gambetta (CONICET) y Stephanie Béreiziat-Lang (Heidelberg)

Esta sección destinada a la literatura épica hispánica se propuso reflexionar sobre los interfaces del género épico y averiguar las interrelaciones mutuas entre la producción colonial/virreinal y las tradiciones textuales europeas. Al margen de las categorías como literatura „aurea“, „renacentista“, „colonial“ o „indiana“, en textos surgidos en Europa y América en los siglos XV al XVII pudimos observar, junto con una „globalización“ de modelos genéricos, contactos e interferencias con concepciones locales a nivel formal y en relación con la negociación de imaginarios. La dimensión ideológica transportada por el macrodiscurso de lo épico fue discutida tanto como su dimensión estética, considerando el alcance de este género para el panorama de la producción literaria en ambos lados del atlántico. Las contribuciones abarcaron textos de procedencia y pragmática diversa desde Ercilla a Barco Centenera, Pedro Mártir de Anglería, Fernando de Valverde o Juan de Castellanos hasta el propio Góngora, problematizando el concepto de género y argumentando una permeabilidad de los parámetros culturales e ideológicos entre tradiciones textuales y sus re-actualizaciones.

Las contribuciones presentadas fueron las siguientes: de Joaquín Zuleta Carrandi, „La provincia de Chile y los modelos épicos de La araucana“; Jobst Welge, „Traslaciones épicas: desde Lucano hasta Ercilla“; Simon Kroll, „La Florida del Inca entre cantar de gesta y crónica“; Elisabeth Kruse, „Migración y transculturación del tópico del león reverente y agradecido en la literatura fundacional rioplatense de Ruy Díaz de Guzmán“; Teresa Hiergeist, „La hibridez en la relación hombre-animal en las historias naturales y en los textos literarios a consecuencia de la exploración del continente americano“; Eugenia Ortiz Gambetta, „Fuentes, experiencia y ficcionalización en la épica de Martín del Barco Centenera“; Dirk Brunke: „Heroicidad y migración de imaginarios. Barco Centenera: La Argentina (1602)“; Luis Galván Moreno: „Cuestiones de imaginario épico y mítico en las Decades de Orbe Novo de Pedro Mártir de Anglería y textos de su entorno“; Ofelia Huamanchumo, „Peripecias y prodigios globales en cartas insertadas en crónicas



hispanicas del siglo XVI"; Robert Folger, „De la prosa de las relaciones a la epopeya colectiva: Juan de Castellanos' Elegías de varones ilustres de Indias"; Tatiana Alvarado Teodorika, „Versos épicos para una virgen: de Nuestra Señora de Copacabana de Fernando de Valverde"; Andrés Eichmann „Teorías de la épica a lo divino en los preliminares de Valverde y de Oviedo y Herrera"; Miriam Palacios Larrosa, „Imaginario heroico en las obras sobre Martín Peláez a lo largo del siglo XVII"; Stephanie Béreziat-Lang, „Espacios metapoéticos y materialización de lo épico desde las novelas caballerescas a la épica colonial"; Marc Minnes: „Las Soledades de Góngora y el pirateo del lenguaje épico durante la primera globalización"; Herle-Christin Jessen: „La permeabilidad del género romance en la poesía de Góngora". Con estas contribuciones está en marcha la preparación y evaluación para un monográfico de la revista RILCE, prevista para el año 2019.

Sección I.2: Representar la diversidad funcional

Coordinación: Susanne Hartwig (Passau) y Julio Checa (Madrid)

El término *diversidad funcional* fue acuñado en 2005 para reemplazar otros términos considerados peyorativos, como *discapacidad* o *minusvalía*. En esta sección se planteaba si la representación de las personas afectadas había cambiado en los últimos veinte años en las obras ficcionales o semi-ficcionales de habla española (literatura, artes fílmicas, escénicas y visuales), y se puso especial énfasis en el cuestionamiento de la perpetuación o, al contrario, la desaparición de estereotipos tanto en la descripción de las personas afectadas (entre héroe y víctima), como en la trama subyacente de la historia narrada (entre rehabilitación y fracaso) o en los sentimientos evocados en los lectores/espectadores (entre compasión y miedo). También se examinó una manera de representar a la persona con diversidad funcional (motórica, psíquica y sensorial) a partir de una norma social derivada de personas 'capacitadas'.

Los llamados Disability Studies parten de la idea de que la diversidad funcional no constituye, en primer lugar, un fenómeno médico, sino que es una construcción social que estigmatiza cualidades corporales, cognitivas, expresivas o emocionales como 'anormales'. Por eso, lo que se llama discapacidad es un producto de complejos procesos sociales. Los enfoques de los Disability Studies se basan en teorías sobre otras formas de marginalización social, con la diferencia de que la diversidad funcional, tarde o temprano, afecta a cualquier persona, lo que crea puntos de intersección con los Ageing Studies.

Dado que el tema de la diversidad funcional está tan poco explorado, esta sección se abrió al análisis de cualquier representación de la diversidad funcional en la



literatura ficcional, la *docuficción*, el teatro, el cine o las artes plásticas, de preferencia desde los años 90 del siglo pasado hasta el presente.

A partir de estas premisas teóricas, delimitadas por la profesora Susanne Hartwig (Passau) en la presentación de la Sección, se conformaron dos amplios bloques temáticos, a saber, el referido a las Artes Escénicas y el referido a las Narrativas audiovisuales, gráficas y literarias. Sin embargo, preferimos no compactar temáticamente las intervenciones, de manera que pudiera también establecerse un interesante diálogo propiciado por el contraste de lenguajes artísticos y de paradigmas metodológicos. Así, la primer jornada acogió trabajos vinculados al lenguaje cinematográfico y a la cultura visual, además de alguna incursión en el territorio de la narrativa. La primera intervención correspondió al profesor Matei Chiaia (Wuppertal), con un trabajo titulado “Funciones de la diversidad en *Historias de cronopios y de famas* (1962) y *Rayuela* (1963) de Julio Cortázar”, en el que se analizaban los vínculos de estos dos libros y de algunos verdaderos manifiestos de la diversidad con el surrealismo parisino y algunas otras ideas de su tiempo. Este análisis permitió una comparación con los conceptos actuales de diversidad. Una segunda intervención, a cargo del profesor Ryan Prout (Cardiff), con el título “La discapacidad y metáforas del olvido mexicano en *Las buenas hierbas*”, proponía que la extensión del tema de Alzheimer en el cine mundial responde a la extensión paralela de paradigmas estadounidenses de entender las enfermedades y condiciones neurológicas. Sin embargo, la combinación de cuestiones de olvido personal y de olvido colectivo es también el eje que permite la resistencia de la cultura indígena en frente de los borrados supuestos por los discursos genéricos. También sería cinematográfico el objeto de estudio para la tercera intervención, a cargo de la profesora Isabel Maurer-Queipo (Siegen), con el título “El enanismo en *Wakolda* (2013), de Lucía Puenzo”, en la que indaga en los métodos que la ideología nazi aplicó sobre prácticas monstruosas contra cualquier tipo de discapacidad, como el enanismo, y cómo el cine da cuenta de algunos recorridos singulares, como esta película en que se describe la vida de Josef Mengele y su relación con la enana Lilith. El último de los trabajos fue propuesto por el profesor Christian von Tschilschke (Siegen), titulado “La discapacidad en la mira de la docuficción: *Mar adentro* (2004) de Alejandro Amenábar”. Además de proponer un estimulante recorrido por el tratamiento cinematográfico de las discapacidades físicas y mentales, la ponencia se ocupó de analizar la película dentro de las estrategias del discurso docuficcional como mecanismo que ofrece un interesante debate entre los valores éticos y estéticos de la representación de la discapacidad. Las dos siguientes intervenciones estuvieron centradas en el ámbito de la corporalidad, y fueron expuestas por la profesora Berit Callsen (Hannover) y el profesor Adrián Herrera (Köln). El primero de los trabajos, titulado “Amputación: cuerpos fragmentados y sujetos autónomos en Mario Bellatin y



Claudia Hernández”, se analizó la tematización de diferentes procesos de deformación corporal. El propósito de la exposición tuvo como objetivo explorar la interrelación entre corporalidades quebradas y subjetividades productivas. Por su parte, el profesor Herrera ofreció un trabajo titulado “Entre deformación y transformación: cuerpos extraordinarios en la cultura visual reciente”, centrado en el propósito de analizar dos ejemplos de la cultura visual mexicana reciente, a saber, la pintura del artista Arturo Rivera y los trabajos del dibujante y cartonista Alfredo Roagui. Esta jornada se cerraría con otra intervención de la profesora Hartwig (Passau), quien propuso un esclarecedor estudio de caso sobre la representación del espectro autista.

La segunda jornada se dedicó de manera algo más específica al ámbito de las artes escénicas, comenzando con una introducción del profesor Julio Checa (Madrid), que permitiera contextualizar las relaciones entre teatro y discapacidad en el teatro español de los siglos XX y XXI, y con la presentación de un estudio de caso en el que se ponen en relación la danza y la representación de la discapacidad mediante el trabajo con intérpretes también discapacitados. A esta doble intervención seguirían las exposiciones de los profesores Michael Rössner (München), y David Ojeda (Madrid). Mientras que la ponencia del profesor Rössner, “El teatro de la ‘inmersión’ total: Antonio Buero Vallejo”, se ocupó de ofrecer un esclarecedor recorrido por algunas de las piezas fundamentales de este dramaturgo y sus mecanismos de representación de la discapacidad, la del profesor Ojeda, “Las Artes Escénicas y la discapacidad en España: una vida de más de tres décadas”, mostró un recorrido de carácter documental por las diferentes iniciativas -artísticas, legislativas, sociales o académicas-, para poner en relación los lenguajes escénicos y la inclusión en el teatro español desde finales del siglo XX hasta nuestros días. Esta jornada se completaría con otras dos secciones vinculadas con los anteriores: la profesora Ana María Rodríguez (Granada) presentó un trabajo titulado “Accesibilidad en el aula: audiodescripción de ‘El Quijote de Miguel de Cervantes, capítulo 1 (M. Gutiérrez Aragón, 1990)”, en el que se daba cuenta del proceso técnico seguido para ofrecer una herramienta útil para la recepción de un público con discapacidad; y la profesora García-Manso (Passau) proponía un estudio de caso titulado “Testimonios del mal desde la diversidad funcional: Cáscaras vacías (2016), de Magda Labarga y Laila Ripoll”, en el que se analizaba con detalle el montaje teatral en el que un elenco de seis intérpretes con distintas discapacidades ponían en escena el exterminio de personas con discapacidades y ciertas enfermedades, consideradas por la ideología eugenésica del nazismo como “cáscaras vacías”.

Finalmente, la tercera jornada estuvo dedicada a las relaciones entre cuerpo y psique, además de proponer algunas indagaciones en el territorio de la poesía y



retomar la teoría de género. La primera de este grupo de intervenciones correspondió a Ana Martínez (Madrid), quien desarrolló su teoría sobre el “yo disidente” como una forma de discapacidad, en una ponencia con el mismo título donde se analizaba la novela de Juan Marsé, *Un día volveré*. A continuación, la ponencia de Irene Alcubilla (Madrid), “La mirada obscena: la vejez y el cuerpo vulnerable. Reflexiones acerca de Elena Córdoba y Angélica Liddell”, indagaba sobre la representación de corporalidades diversas en las artes escénicas contemporáneas mediante el análisis de trabajos firmados por ambas creadoras. La siguió el trabajo de Sandra Hettmann (Berlín), “Tartamudeos: la estructura de huecos en la lírica de Susana Thénon como expresión de la diversidad funcional”, que ofrecía el estudio de un poemario en el que el tartamudeo se convierte en el mecanismo que permite sobrepasar el sentido de la palabra y generar una situación simultánea de diversidades. Por último, los trabajos de José González-Palomares (Toulouse) y de Nadège Guilhem (Toulouse), se detuvieron en el análisis de la identidad de género relacionada con la discapacidad, en sendos trabajos titulados “La indeterminación de identidad genérica como discapacidad en la narrativa argentina contemporánea: *El común olvido* de Sylvia Molloy”, que analizaba el valor de la sinécdoque como metáfora totalizadora de la construcción identitaria, y “Representación de nuevas formas de placer-saber como estrategia de resistencia en la obra de Marosa di Giorgio (1932-2004)”, trabajo en el que se estudiaba la obra de la escritora uruguaya siguiendo el enfoque de la teoría de la performatividad de género y la teoría Queer

Sección I.3: Orientalismo/orientalismos – un desafío para repensar las relaciones Sur-Sur: traducciones transculturales y nuevas lecturas desde el mundo hispánico

Coordinación: Susanne Klengel (FU Berlin) y Alexandra Ortiz Wallner (HU Berlin)

Los procesos económicos globales, la circulación cada vez más acelerada de capitales simbólicos, la acentuación de las migraciones y desplazamientos humanos, así como las consecuentes reconfiguraciones de las divisiones tradicionales del globo (Norte/Sur; Oriente/Occidente; centros/periferias) han resultado en discursos críticos que, desde las humanidades, cuestionan o resemantizan en forma de contrapunto los discursos celebratorios de la actual fase de globalización. En los estudios culturales y literarios surgen así términos como “estudios transpacíficos”, “transarealidad” o “Sur global” (al lado de paradigmas ya asentados como el de los estudios transatlánticos), esforzados por pensar y visibilizar las relaciones entre una pluralidad de espacios culturales y sus distintas formas de intercambio y transculturación. En especial, en lo que se refiere al



interés renovado y creciente en las vinculaciones globales entre Occidente y Oriente, el pensamiento literario y cultural posee un potencial esclarecedor. Esto vale particularmente para el mundo hispánico desde donde se han ido registrando y ampliando los horizontes discursivos más allá de los encuentros Norte-Sur y transatlánticos ya existentes y palpables en gran parte de las producciones culturales desde la época colonial hasta la actualidad.

Desde el enfoque del campo emergente de estudios que se ha establecido en las décadas recientes bajo el nombre de “orientalismo hispánico”/“orientalismo latinoamericano”, la sección acogió propuestas teórico-metodológicas y estudios de casos concretos a través de los cuales se historizan los procesos de traducción cultural entre Oriente y Occidente y se visibilizan imaginarios, prácticas y producciones concretas. La organización de las presentaciones de la sección se pensó como un recorrido geográfico-cultural y temporal que inició con un bloque dedicado a las relaciones complejas de la Península Ibérica con el mundo árabe en el siglo XIX y a inicios del siglo XX para continuar con una serie de ponencias dedicadas a casos concretos latinoamericanos de construcción de relaciones Sur-Sur, particularmente durante la primera mitad del siglo XX, por ejemplo, a través de trayectorias viajeras (reales e imaginarias) entre la América de habla hispana y el vasto Oriente. El trabajo de la sección continuó con ponencias concentradas en lugares del hispanismo en Asia, dentro de los cuales destacaron la India y Las Filipinas como lugares de una amplia tradición de contactos y culturas de la traducción. El papel de intelectuales y escritores latinoamericanos en la mediación y traducción cultural entre Occidente y Oriente, así como en la configuración de artefactos de difusión (publicaciones periódicas, revistas y obras de ficción) caracterizados por imágenes e ideas de Oriente y Occidente en contacto, conformó otro de los enfoques de la sección. Cada uno de los tres días de trabajo concluyó con la conferencia magistral de uno de los invitados internacionales: Vibha Maurya (Delhi University), Elsa Cross (Universidad Nacional Autónoma de México) y Axel Gasquet (Université Blaise Pascal, Clermont-Ferrand).

Una selección de los trabajos presentados se publicará en la primavera de 2018 como dossier temático en *Iberoromania. Revista dedicada a las lenguas, literaturas y culturas de la Península Ibérica y de América Latina* (De Gruyter).



Sección I.4: La Nueva España como lugar transcultural: identidad criolla y epistemología (post)colonial en tiempos de Sor Juana Inés de la Cruz

Coordinación: Claudia Jünke (Innsbruck), Jutta Weiser (Mannheim)

La sección se propuso estudiar la obra de Juana Inés de la Cruz bajo el enfoque de sus aspectos transculturales y de los reflejos literarios de una conciencia criolla. ¿En qué medida sus textos reflejan la situación cultural particular del México colonial del siglo XVII y cómo se posiciona la autora novohispana frente a la epistemología colonial y sus respectivas normas imperiales? Pudimos contar con la participación de algunas de las especialistas más destacadas en el ámbito de los estudios sobre la obra sorjuanina y con la intervención de un grupo de estudiantes a través de la cual vinculamos la investigación con un proyecto de enseñanza universitaria.

Un primer grupo de ponencias se dedicó a estudiar los aspectos transculturales en textos específicos de/sobre la autora. **Sara Poot-Herrera** señaló la importancia de la aparición de nuevos documentos alrededor de la obra de Sor Juana que amplían nuestra comprensión de sus textos literarios. **Agnieszka Komorowska** presentó la espacialidad criolla de la pieza teatral *Los empeños de una casa* mientras que **Verónica Grossi** sacó a la luz el nuevo concepto del retrato que se traduce en la lírica de la escritora. **Francisco Ramírez Santacruz** reflexionó sobre los paratextos de las ediciones príncipes de la obra de Sor Juana y **Fátima López López Pielow** analizó la transculturación de influencias gongorinas en sus textos literarios.

Un segundo grupo de presentaciones indagó en los contextos literarios y culturales de la obra sorjuanina. El trabajo de **Beatriz Colombi** ahondó en el mundo del mecenazgo, de la amistad y de las redes femeninas en el México colonial del siglo XVII, mientras que **Kirsten Kramer** se dedicó a analizar el lugar de la obra de Sor Juana entre Barroco de Indias y Barroco de Estado. **Patricia Saldarriaga** echó un puente hacia la geometría, estudiando el uso de la esfera y la geometrización del poder en el contexto novohispano.

Un tercer grupo enfocó cuestiones de índole teórico y conceptual. **Jaime Puig Guisado** analizó el Barroco de Indias desde la perspectiva del neobarroco cubano y **Kurt Hahn** puso en tela de juicio la canonización de lo heterodoxo de la obra de Sor Juana en muchos estudios recientes. Proponiendo el concepto de 'nepantleras', **Yolanda Martínez San-Miguel** presentó una lectura decolonial de Sor Juana para fomentar un diálogo entre los estudios coloniales y de-/postcoloniales.

La publicación de las actas de la sección está prevista para 2018.



I.5: Antígona del Sur – Cultura de la mujer y cultura de la protesta en América Latina

Coordinación: Marisa Belausteguigoitia Rius (Ciudad de México), Anne Brüske (Heidelberg) y Ingrid Simson (FU Berlin)

Durante mucho tiempo, la figura de Antígona apenas fue relevante en el mundo hispanohablante. A diferencia de Italia o Francia, España no participó del auge de Antígona en la ópera y el teatro de los siglos XVII y XVIII. Solamente en el siglo XX comenzó el interés por el personaje de Sófocles en España (Salvador Espriu, José Bergamín) y América Latina (Leopoldo Marechal, Jorge Andrade). La sección buscaba adentrarse al fenómeno de Antígona del Sur a partir de tres ejes temáticos: textos escritos por autores y autoras latinoamericanas alrededor de la figura de Antígona; adaptaciones contemporáneas de la tragedia griega en el teatro latinoamericano y una revisión de la importancia de Antígona como símbolo de protesta eminentemente feminista, a través de una aproximación basada en los estudios culturales

II – Estudios Culturales

Sección II.1: “Cosmopolitismo desde los márgenes”: revistas para mujeres y páginas para mujeres en revistas culturales latinoamericanas (1880-1930)

Coordinación: Ida Danciu (Stuttgart) y Ricarda Musser (IAI Berlin)

Con el concepto del “cosmopolitismo desde los márgenes” (Fojas 2005: 4-5) nos referimos a un proceso en el marco de la modernidad latinoamericana en el cual las culturas nacionales participan de las corrientes cosmopolitas de su época, reproduciendo y contestando a la vez la orientación hacia una Europa que se entendía como el centro. La sección propuso un debate acerca de los posibles significados del “cosmopolitismo desde los márgenes”, e incitó a la investigación de este proceso cultural a través del estudio de varios tipos de revistas culturales dirigidas por mujeres o escritas para mujeres entre 1880 y 1930.

A mediados del siglo XX las revistas todavía se consideraban espacios periféricos y subalternos respecto del concepto canónico de lo que debía ser la literatura (Gunia 2014). Una base común del trabajo en esta sección era el consenso en cuanto a la importancia de las revistas culturales para el desarrollo de una publicidad intelectual femenina a nivel local, inter-americano e inter-continental. En tal sentido, las contribuciones examinaron las funcionalidades específicas de varias revistas culturales producidas por y/o para mujeres. Dichas publicaciones son entendidas como espacios de comunicación (Ehrlicher 2014) propicios para el



importe y la recontextualización de ideas culturales ajenas y locales (Pagni 2014) en el marco de la modernidad.

Se abordaron distintas perspectivas de investigación desde los estudios literarios y culturales, con un especial enfoque en la relación entre géneros textuales, imagen y diseño gráfico, la traductología y la lingüística cognitiva. La sección reunió un total de once ponencias, efectuadas por doce investigador@s de Alemania, Argentina, España y los Estados Unidos.

El corpus presentado y discutido abarcó revistas publicadas por mujeres en Cuba entre 1880 y 1930 (Herminia Provencio Garrigos y María José Rodríguez Jaume), revistas mejicanas publicadas por mujeres para mujeres durante el porfiriato (*Las Violetas del Anáhuac* y *Vésper*; Yasmin Temelli), revistas culturales femeninas del fin del siglo XIX tanto de Colombia (*La Mujer*; Christoph Müller) como del Perú (*El Perú Ilustrado*; Andrea Pagni), revistas mundanas y de moda del principio del siglo XX publicadas en París (*Mundial Magazine* y *Elegancias*; Hanno Ehrlicher), Uruguay (*Página Blanca. Revista femenina*; Ida Danciu) y Paraguay (*Crónica*; Ricarda Musser), así como revistas de la vanguardia (*Amauta*; Dagmar Schmelzer). A pesar de la agrupación geográfica de las mesas, las líneas de comparación resultaron más fructíferas entre revistas aparecidas en períodos similares, p.ej. durante el modernismo, o en el período de transición hacia las vanguardias.

Varias ponencias trataron de revistas argentinas (*Plus Ultra*; Inke Gunia), (*La Alborada del Plata* y *Búcaro Americano*; Francine Masiello). A través de un amplio horizonte de referencias la ponente invitada Francine Masiello demostró que el “archivo” de las revistas culturales latinoamericanas, traza más bien una red de mujeres en su contexto americano, contestando y contradiciendo al cosmopolitismo francés o inglés. La ponente invitada Graciela Batticuore analizó varias representaciones visuales y textuales, que confluyeron en los imaginarios de la mujer lectora en la Argentina, y en un mundo en transformación de entre siglos. En él convivieron la figura tradicional y moderna de la mujer, y emergió un nuevo tipo de feminidad, que ejercía una parte activa en la conformación de la opinión pública.

Varias ponencias destacaron el aporte cultural de mujeres letradas de renombre como Clorinda Matto de Turner, Juana Manuela Gorriti y Soledad Acosta de Samper. A ellas se suman los nombres de intelectuales como el de la peruana María Wiese y las hermanas uruguayas Paula y Luisa Paulini.

Aun cuando algunas de las revistas analizadas carezcan de innovación estética o estilística, todas estas publicaciones son dignas de interés cultural. Contribuyen a la construcción de comunidades imaginarias de alcances diversos: regionales, nacionales, transnacionales o universales. Feminidad y feminismo son a su vez



construcciones socio-culturales de su época que dialogan con conceptos de clase social, poder y/o raza.

Uno de los retos en este contexto de investigación consiste en la escasez de números completos de gran parte de las revistas. Sin embargo, la dificultad de disponer de números completos se ve sopesada por las facilidades de acceso que ofrece la digitalización. Un segundo reto consiste en el análisis sistemático de un número inexhaustible de publicaciones periódicas, que se va a resolver únicamente a través de futuras cooperaciones académicas.

La publicación de las actas de la sección está prevista para el año 2018 en la editorial de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de la Plata, Argentina, en forma de libro electrónico.

Sección II.2: La comunicación intercultural en la época colonial: Lugares, instituciones, medios y mediadores culturales (s. XVI - XVIII)

Coordinación: Miriam Lay Brander (Konstanz) y Rolando Carrasco (Osnabrück)

La convocatoria de la sección se organizó en torno a tres ejes: a) Lugares e instituciones que cristalizaron el proyecto de expansionismo ultramarino de la monarquía española. b) Traductores y mediadores culturales y sus respectivas prácticas comunicativas en el contexto de las tradiciones orales y pictográficas de origen prehispánico y el imperio de la letra. c) Medios de comunicación y géneros pético-literarios en que se desarrollaron los procesos de contacto, resistencia, apropiación o transculturación lingüístico cultural en América.

El entrelazamiento crítico de dichos ejes, especialmente como resultado del debate en torno a las conferencias y ponencias presentadas, es un rasgo que cabe destacar desde un comienzo de esta sección, inaugurada con la magistral contribución de Martin Lienhard. Su exposición permitió visualizar aspectos de la historia misional en América y la práctica de extirpación de idolatrías en los Andes, escenificando así el contexto de producción de los tempranos textos interculturales de corte pastoral durante el siglo XVI. El debate surgido en torno a dichos repertorios eclesiásticos (sermonarios, confesionarios, etc.), así como sus específicas estrategias lingüísticas y aculturadoras en el contexto andino, permitió abrir un nuevo campo de reflexiones sobre la historia material, impresión y circulación (europea y americana) de los escritos misioneros. Gracias a la ponencia de Lieve Behiels & Zanna Van Loon (KU Leuven), sobre la lingüística misionera en América (gramáticas, vocabularios, catecismos) como también su traducción durante los siglos XVI y XVII, se puso énfasis en este archivo colonial, en que los agentes de la conquista espiritual del Nuevo Mundo no solo recurrieron al “ars praedicandi”, sino también a la pedagogía



visual en la transmisión del Evangelio. Las contribuciones de Esperanza López Parada (Universidad Complutense de Madrid), Esther Cabrera Lema (Justus-Liebig Universität, Giessen) y Camila Mardones (Universität Hamburg) permitieron reflexionar sobre el problema de la comunicación de la fe, el uso de la emblemática, los procesos de hibridación intercultural mediante el uso de la imagen, la pintura virreinal de artistas y misioneros (andinos), como el trazado mural en la topografía sagrada (iglesias rurales) del altiplano andino.

Ya en los orígenes del sistema colonial en América, hemos de distinguir un segundo campo de teorizaciones. Nos referimos a los procesos, agentes y narrativas de la conquista, tal como abordara Colt Segrest (Universidad Complutense de Madrid), quien destacó el aporte de las *Relaciones Geográficas de Indias* y la escritura historiográfica de autores mestizos. La heterogeneidad compositiva y producción de estas fuentes hacia fines del siglo XVI en México, así como el debate en torno a las narrativas “factuales” y “ficciones” en las letras coloniales, inscritas en el proceso de conformación de una subjetividad criolla y diversidad indígena en la América colonial, expuesta por Luis Hachim (Universidad de Santiago de Chile), contribuyó en la sección a reconsiderar problemáticas diversas en torno a la oralidad/escritura, las narrativas de la conquista, la conciencia ladina y criolla del pasado indígena y el saber letrado en el contexto virreinal. Ejemplo sobresaliente de ello fue la conferencia de Rolena Adorno, cuya ponencia se inscribió en la problemática intercultural mediante la figura y obra del criollo Carlos de Sigüenza y Góngora y Sor Juana Inés de la Cruz, así como gracias a un agudo análisis de sus respectivos sistemas historiográficos, científicos o poético-literarios, destacando el estudio de las antigüedades mexicanas a través de los códices prehispánicos. De valioso interés fueron también las ponencias dedicadas al análisis teórico de las categorías de “translatio imperii” por Robert Folger (Universität Heidelberg) y “justicia distributiva” por Nino Vallen (Freie Universität Berlin). Mediante el análisis de específicos procesos de apropiación o subversión de la primera categoría por letrados criollos novohispanos (Carlos de Sigüenza y Góngora, Sor Juana Inés), como de la utilización judicial de la “distributiva” para conseguir el reconocimiento por los grupos marginados en la sociedad (indios, mestizos y criollos) se abordó la complejidad político-social y étnico-cultural de los virreinos de Nueva España y Perú, respectivamente.

El cierre de nuestra sección nos permitió conocer el aporte de la Ilustración (siglo XVIII), la prensa y los géneros literarios en España y América. Klaus-Dieter Ertler (Universität Graz) abordó la prensa peninsular del periodo, mediante los “espectadores” como fuente de la sociabilidad moderna y las relaciones interculturales en Europa y América. Mientras la ponencia de Hans Fernández (Universität Graz), propuso un ejemplo paradigmático, al abordar la prensa



neogranadina, considerando la interrogante en torno a otredad cultural y sus específicas representaciones por los grupos criollos. De igual modo, muy destacable fue la intervención de Fernando Nina (Universität Heidelberg), tanto por la apertura hacia el conocimiento de la ilustración brasileña en sus fases de emergencia y delimitación, como por el cuidadoso análisis de *Caramuru* (1781) de Santa Rita Durão y *Cartas Chilenas* (1789) De Tomás Antônio Gonzaga.

A cada uno de los expositores y conferencistas invitados, dejamos testimonio de nuestro mayor agradecimiento por el estimulante intercambio científico y nivel de las comunicaciones presentadas.

Sección II.3: Hispanismo - Hospitalidad - Mediterraneidad

Coordinación: Cornelia Sieber (Mainz-Germersheim), Annegret Richter (Leipzig) y Juliane Tauchnitz (Leipzig)

Esta sección se sentó como objetivo analizar y describir las migraciones en el Mediterráneo, sus características y estrategias con un foco que considerará fenómenos transculturales y socio-genéricos y sus diversas formas de representación mediales. Se concentró en la investigación de lo que denominamos la construcción *de nuevas diásporas o identidades o constelaciones de diásporas e identidades performativas*, que por el contrario de las construcciones tradicionales constituyen una gran diversidad de relaciones socio-culturales, caracterizada por sentimientos y posiciones altamente ambivalentes. Por ello los conceptos *de hospitalidad, pertenencia, emoción, cuerpo y deseo* fueron pilares centrales a estudiar en la arquitectura de las contrucciones de diásporas e identidades performativas, ya que representan procesos dinámicos de valorizaciones, acciones y negociaciones.

La sección estará organizada en cuatro ejes temáticos: la descripción/análisis de cómo en diversos textos y objetos culturales se perfilan, evocan y construyen nuevas diásporas e identidades performativas; la descripción/análisis de cómo en diversos textos y objetos culturales se perfilan, evocan y construyen nuevos espacios y como son éstos representados medialmente; la descripción/análisis de cómo en diversos textos y objetos culturales se perfilan, evocan y construyen nuevas formas de géneros, comportamientos y prácticas sexuales (p.e. Queer); cuarto la contextualización histórica de los fenómenos descritos.



Sektion II.4: Orte der Fülle in der frühen Neuzeit. Sprachliche Wunderkammern, Schatztruhen voll Worte, papierne Kabinette und Buchstabengärten

Koordination: Christopher Johnson (London) und Johanna Schumm (München)

Unsere Sektion widmete sich frühneuzeitlichen Orten der Fülle. Sie befragte sie als Formen des literarischen und künstlerischen Umgangs mit der Überwältigung durch eine Flut an neuen Dingen, Sprachen und Diskursen, die durch die sogenannten wissenschaftlichen Revolutionen und nicht zuletzt durch die territoriale Expansion bedingt sind. Die frühneuzeitliche Auseinandersetzung mit der Fülle ist von der neueren Forschung aus verschiedenen Perspektiven untersucht worden. Für das spanische Siglo de Oro steht eine grundlegende Behandlung der verschiedenen Erscheinungsformen der Fülle jedoch noch aus und unsere Sektion leistete dazu einen Beitrag, der sich auch den interdisziplinären Herausforderungen des Themas stellte. Sie versammelte dafür Kunst-, Kultur- und LiteraturwissenschaftlerInnen.

Den Auftakt machten zwei literaturwissenschaftliche Untersuchungen zur Fülle in den Übersetzungen der *Celestina* sowie bei Teresa von Ávila: Amaranta Saguar García sprach über „Exceso y defecto en las traducciones alemanas de *Celestina*“ und Martina Bengert über „Fülle und Weite und Größe‘ – Seelen-, Sprach-, und Körper Räume bei Teresa de Ávila“. Darauf folgten zwei Beiträge über Abundanz im Werk Cervantes’: von Claudio Castro Filho zu „Repetirse a uno mismo: abundancia y modernidad en el Cervantes del primer Quijote“ sowie von Annika Nickenig zu „La ‚pesada carga de la riqueza‘. Abundancia precaria en ‚El celoso extremeño““. Der nächste Vortrag von Andreas Mahler leistete eine systematische Auseinandersetzung mit dem Thema (unter Bezugnahme auf u.a. Rabelais und Burton), er trug den Titel „Textuelle Sprachschatzkammern. Frühneuzeitliche Orte sprachlicher Fülle“. Darauf folgten zwei Beiträge, welche sich mit Góngoras *Soledades* beschäftigten: André Otto sprach über „Soledades und die Fülle der Orte“, Victor Ferretti über „Góngora y la estética de lo complejo“. Inwiefern der Reim als Form der Fülle zu verstehen ist, erläuterte der letzte literaturwissenschaftliche Vortrag von Simon Kroll über „Fülle als Formprinzip: der Reim und seine Orte bei Pedro Calderón de la Barca“. Darauf folgten vier Beiträge, welche die bisherige Diskussion um kultur- und kunstwissenschaftliche Perspektiven erweiterten sowie den Blick für die besondere Situation in den *Virreinos* öffneten: Linda Baéz-Rubí ging von den für die Fülle paradigmatischen Formen der Enzyklopädie und der Wunderkammer aus, ihr Vortrag trug den Titel „De la enciclopedia a las cámaras de maravillas: un itinerario dentro del contexto cultural de los virreinos americanos“, Inmaculada Rodríguez Moya behandelte die Hochzeitsliteratur des Barock, wobei sie besonders auf die Fülle in den



Illustrationen einging: „Lugares e imágenes de la abundancia en la literatura nupcial del barroco: Los epitalamios ilustrados cortesanos“; Víctor Míñuez brachte mit seinem Beitrag über Münzen, „Historias metálicas y tesoros numismáticos. Medallas, libros e imagen del poder en las cortes del barroco“, den Aspekt, wie Fülle eine Form der höfischen Machtdemonstration sein kann, in die Diskussion ein. Den Abschluss der Sektion bildete der Vortrag von Franziska Neff, die über „Bedeutungsfülle im barocken Kirchenraum Neuspaniens: Predigten in der Rosenkranzkapelle in Puebla de los Ángeles anlässlich ihrer Weihe 1690“ sprach und zeigte, wie sprachliche, ornamentale und architektonische Formen der Fülle Hand in Hand gehen können.

III - Lingüística

Sección III.1: Fuentes para la historia del léxico español

Coordinación: Dolores Corbella (La Laguna), Alejandro Fajardo (La Laguna) y Jutta Langenbacher (Paderborn)

La historia de la lengua española se ha desarrollado en un proceso de expansión permanente, por lugares colindantes con otras culturas y en sociedades heterogéneas y cambiantes. En estos ámbitos, el español ha actualizado y reordenado su léxico para adaptarse a las realidades culturales y ha extendido voces y conceptos por amplísimas zonas geográficas antes de que la voz globalización fuera de uso generalizado. Las zonas de contacto lingüístico que hasta ahora han sido menos estudiadas serán objeto también de interés especial en la sección, entre cuyos objetivos está propiciar su difusión.

En cuanto al hispanismo entendido metalingüísticamente, los lugares en que se ha llevado a cabo la investigación histórica del léxico han experimentado una expansión continua. Más allá de los orígenes peninsulares, los estudios sobre historia o descripción del léxico se han desarrollado con un crecimiento constante en diversos focos de América. También en Europa, y muy especialmente en el ámbito germánico, las aportaciones a los estudios lexicológicos y de lexicografía histórica han atraído de forma permanente el interés de los hispanistas, que en la actualidad están renovando sus líneas de investigación.

En estos momentos, se hace evidente la necesidad de nuevas herramientas como base para avanzar en el conocimiento de la evolución léxica, en su análisis y en su descripción lexicográfica. Junto a los irrenunciables corpus históricos generales, es necesario poner a disposición de la comunidad investigadora internacional las fuentes archivísticas poco conocidas y que hasta ahora han sido de difícil acceso fuera del ámbito local. Tanto los corpus regionales como los corpus temáticos son fundamentales en la etapa global en que vivimos. También la preparación para la



publicación digital de los materiales que aún son de difícil acceso por su soporte o por su localización y la consecución de su acceso a través de Internet se muestra como una línea de trabajo que será centro de atención.

Sección III.2: Variación fónica en el español contemporáneo: lengua primera, segunda, de herencia y extranjera

Coordinación: Christoph Gabriel (Mainz), Trudel Meisenburg (Osnabrück) y Elissa Pustka (Wien)

El objetivo de esta sección era juntar a los lingüistas que trabajan en la pronunciación del español, sea desde el punto de vista de la fonética y/o fonología, con un foco en el nivel segmental o en el prosódico, con especializaciones en la variación o en el cambio, así como en el contacto entre lenguas.

La sección estaba dividida en dos grandes bloques temáticos: “Adquisición y enseñanza del español L2” y “Contacto y variación en España y fuera de España”. Los tres ponentes invitados trataron temas del primer bloque: Julia Gil Fernández llamó la atención sobre “Un rasgo olvidado en la enseñanza de la pronunciación del español: Las vocales de relleno”, Nicholas Henriksen presentó “Non-question rises in L2 Spanish: Developmental patterns from the study abroad context” y Victoria Marrero Aguiar habló del “Reto de enseñar pronunciación en línea: corpus, aplicaciones y otros pertrechos”. Otras contribuciones a este bloque fueron “La pronunciación de los fonemas /b d g/ por aprendientes de la Suiza alemana” (Vanessa Konrad, Stephan Schmid y Johannes Kabatek) y “Phonic variation in L2 Spanish fluency: Exploring the connection between oral production and cognitive abilities” (Amaya Lorenzo García).

El tema de “Contacto y variación fuera de España” fue abordado en ponencias sobre “Intonational convergence in Bulgarian JudeoSpanish” (Bistra Andreeva, Snezhina Dimitrova, Christoph Gabriel, Anna Gazdik y Jonas Grünke), “Regionale Variation in der prosodischen Markierung von Redewiedergabe?” (Anke Grutschus), “Phonetic maintenance of the tap-trill contrast in Cavite Chabacano” (Maravic Lesho), “Duración y entonación en el español multilingüe de Huari” (Raúl Bendezú, Timo Buchholz y Uli Reich), “Labialización de las nasales finales en el español yucateco” (Melanie Uth) y “Sprachkontakt und Vokalschwächung in Peru” (Patricia de Crignis); en las ponencias sobre “Contacto y variación dentro de España” se expusieron estudios sobre “Interfaz fonología y sintaxis: el español del País Vasco” (Maria del Mar Vanrell y Olga Fernández Soriano), “Post-aspiration in Granada Spanish” (Hanna Ruch, Cruz Roldán Carmona y Jonathan Harrington), “Sociofonética andaluza y lingüística perceptiva” (Jannis Harjus) y “Fonología de



bilingües en Barcelona y Menorca" (Monja Burkard, Maria-Rosa Lloret y Clàudia Pons-Moll).

La ponencia de Sandra Schwab y Volker Dellwo "The role of intonation in the perception of lexical stress in Spanish", en la que se trató el tema de la percepción, y una 'poster session' (con carteles de María Buendía Cambronero, Rosa María Estrada García, Karolin Moser, Mario Ruiz y Beatriz Tapias Frutos) completaron esta enriquecedora e interesante sección.

Sección III.3: Éxodo, migración y políticas lingüísticas en la hispanofonía

Coordinación: Laura Morgenthaler García (Europa Universität Flensburg) y Carla Amorós Negre (Universidad de Salamanca)

La sección del XXI trató -desde una perspectiva lingüística y glotopolítica- una temática de actualidad acuciante: los movimientos migratorios en el actual mundo globalizado, con particular atención al ámbito de la hispanofonía. Los recientes éxodos masivos y crisis de refugiados tanto en Europa como en América explican la relevancia de la cuestión y su necesario tratamiento desde diversas disciplinas, entre ellas la política y la planificación lingüísticas (Amorós-Negre 2014). Es bien sabido que en la última década han proliferado las investigaciones en el área de la así denominada *lingüística de la migración* en el mundo hispanohablante (Zimmermann/Morgenthaler García eds. 2007; Moreno Fernández 2009, 2013, etc.), investigaciones que se han centrado principalmente en aspectos del resultante contacto entre las lenguas y/o variedades implicadas, procesos de acomodación o atrición lingüística, configuración de nuevos paisajes multilingües o enseñanza del español como segunda lengua, entre otros. Sin embargo, por lo general, no se ha profundizado en las implicaciones glotopolíticas de la lingüística de la migración, esto es, en los condicionamientos y aspectos políticos de la gestión del multilingüismo y la multiculturalidad, bien en diversos territorios de la hispanofonía que se han convertido en comunidades de acogida para muchos migrantes, bien en aquellos territorios a los que han inmigrado muchos hispanófonos. En este sentido, la sección resultó muy fructífera para la exploración de la interfaz entre migración y glotopolítica.

Comunicaciones como la de las profesoras María Vittoria Calvi y Marcella Uberti Bona trataron la configuración de estos nuevos 'lugares' del hispanismo, fruto de la migración de hispanohablantes más allá de sus fronteras nativas, claramente reflejados en los paisajes lingüísticos de ciudades como Milán. En este mismo sentido, Milin Bonomi exploró una propuesta educativa sobre la enseñanza del español como lengua de herencia en Milán. Giovana Mapelli analizó la identidad del



migrante que construyen los medios de comunicación como el Canale Latino 1, para la población latinoamericana en la diáspora italiana. Por otro lado, los profesores José del Valle, Gloria Vélez Rendón se centraron en los discursos e ideologías generadas en torno al español en EEUU, y la percepción de esta como lengua de inmigrantes, muy racializada, en un contexto político hostil a la inmigración. En este contexto, el trabajo de Enric Serra y Silvia Betti se centró justamente en el estatus del *spanGLISH* como símbolo etnolingüístico de la comunidad latina estadounidense. La doctora Lidia Becker realizó un análisis crítico de los discursos que presentan a los inmigrantes como destinatarios de “Lectura Fácil” y “Lenguaje Claro” para su integración en las comunidades de acogida, mientras que la profesora Vera Cerqueiras estudió las representaciones sociales generadas en torno al español por parte de estudiantes internacionales de que lo aprenden como lengua extranjera.

El español como lengua de herencia ocupó también a Verónica Sánchez Abchi, que se centró en el contexto educativo suizo y en los planes institucionales para la enseñanza de la lengua española. En el contexto suizo indagó también la profesora Yvette Bürki, quien propuso un marco glotopolítico para investigar de la migración hispanohablante en Suiza en el siglo XXI. Por otra parte, la diáspora gallega – sus prácticas y actitudes lingüísticas, iniciativas *bottom-up* de revitalización lingüística etc. - centró la atención de Marta Estévez Grossi (para la comunidad gallega en Hanóver, Baja Sajonia); de Facundo Reyna (en Argentina) y de Henrique Monteagudo (Argentina/Uruguay). De las actitudes sociolingüísticas ante la población migrante de la comunidad de Madrid se ocupó María Sancho Pascual, mientras que Víctor Lara Bermejo analizó si los migrantes ecuatorianos en España cambian también su comportamiento sociolingüístico y, en concreto, el empleo de las formas de tratamiento en su proceso de integración etnolingüística.

En otro orden de cosas, las contribuciones de Carolina Spiegel y Ioana Nechitan analizaron el estatus del judeoespañol antes las políticas lingüísticas homogeneizadoras en la actual Turquía.

En la actualidad, se está preparando la propuesta de un volumen monográfico para la revista *Spanish in context* con una selección de determinadas contribuciones.



III.4: Lenguas en contacto, ayer y hoy: miseria y esplendor de las relaciones entre lingüística y traducción

Coordinación: Florencio del Barrio de la Rosa (Venecia), Santiago del Rey Quesada (Munich) y Jaime González Gómez (Sevilla)

La progresiva especialización del saber que se ha venido produciendo en el ámbito universitario sobre todo a partir de la segunda mitad del siglo XX ha provocado que en gran parte del mundo occidental la traductología y la filología hayan seguido derroteros independientes, lo que ha repercutido en una diferenciación clara de los intereses investigadores, constructos teóricos, perspectivas de análisis y vías de acceso al mercado laboral entre las dos disciplinas. Si de entre los estudios filológicos la vertiente literaria de la traducción ha sido más frecuentemente abordada entre los especialistas, las relaciones entre lingüística y traducción distan aún de poseer la consideración necesaria, y ello casi cuarenta años después de que Coseriu reclamara la traductología como una sección de la lingüística del texto. Así, parafraseando a Ortega y Gasset, aún queda un gran trecho que recorrer a lo largo de la senda que va de la miseria al esplendor merecido en el campo interdisciplinario común por el que deben transitar los estudios traductológicos y lingüísticos.

Los acercamientos sincrónicos realizados en el ámbito del contacto de lenguas siguen privilegiando la investigación de fenómenos de interferencia que ocurren en situaciones prototípicas de intercambio lingüístico, es decir, en las manifestaciones orales en contextos de bilingüismo y diglosia. La traducción, concebida como producto medialmente escrito, juega, sin embargo, un papel fundamental dentro de los procesos de contacto de lenguas, y no solo en textos relacionados con la distancia comunicativa –transferencia de información instantánea entre las agencias informativas en el mundo, versiones oficiales a otras lenguas de comunicados del Parlamento europeo o del gobierno de una determinada nación, derecho internacional, etc.– sino también en otros más propios de la inmediatez –por ejemplo, carteles elaborados sin demasiada planificación, avisos turísticos en complejos hoteleros, comentarios espontáneos en páginas web y redes sociales, etc.–.

Desde una perspectiva histórica, la traducción ha funcionado generalmente en Europa como catalizadora de la consolidación por escrito de las lenguas de cultura, es decir, como motor de la elaboración lingüística. Más allá del reconocimiento aislado de la importancia de la traducción en el proceso de cambio lingüístico, sobre todo en el que se asocia a los cambios de arriba abajo, es escasa la atención que los lingüistas han prestado al fenómeno mismo de la traducción en distintos períodos del idioma. Sin embargo, entendido en un sentido muy amplio, el estudio



de la traducción puede afectar a la mayor parte de la cultura escrita (ámbitos jurídico, administrativo, político, etc.) de una determinada lengua e incluso a la literatura de creación, para cuyo análisis y reflexión crítica es indispensable considerar el fenómeno de la intertextualidad. Por encima de la esfera de la filología, la traducción es un ámbito sumamente rico y complejo, multidisciplinario, que aúna la participación de campos de saber como la lingüística, la literatura, la historia, la crítica textual, la filosofía, etc.

III.5: Cómo se “hacen” las unidades fraseológicas: continuidad y renovación en la diacronía del espacio castellano

Coordinación: M.^a Teresa Echenique Elizondo (Valencia) y Angela Schrott (Kassel)

De las disciplinas implicadas en el estudio hispánico y dentro de las secciones delineadas para el XXI Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas, el interés de nuestra propuesta se concreta en la sección “Historia de la lengua y lingüística”. El título *Cómo se “hacen” las unidades fraseológicas: continuidad y renovación en la diacronía del espacio castellano* alude al núcleo teórico de la propuesta: las unidades fraseológicas no nacen ya “hechas”, sino que se “hacen” diacrónicamente mediante procesos que conjugan gramaticalización con lexicalización; algunas quedan “fijadas” en un momento histórico determinado, pero hay otras que siguen admitiendo variación. De ahí que el enfoque que proponemos incida en la determinación del proceso gramatical que conduce a la fijación del discurso repetido, así como en la naturaleza de su evolución en las diferentes tradiciones discursivas.

A través del estudio histórico de la fraseología de la lengua castellana se puede constatar fehacientemente que las unidades fraseológicas se han ido transformando de manera incesante a lo largo del tiempo y que aún hoy la gran mayoría no se encuentra fijada en su totalidad o bien ha dado lugar a resultados con variantes muy diversas en uso y en codificación. Los mecanismos rectores de su proceso de fijación pueden ser apresados mediante el estudio de textos de diferente tradición discursiva, así como a través del tratamiento gramatical y lexicográfico de que han sido objeto en la codificación castellana o, finalmente, mediante los resultados del contacto con otras lenguas y modalidades, tanto dentro como fuera de la Península Ibérica. Por todo ello, se trata de precisar en términos lingüísticos hasta qué punto son, o no o en qué grado, construcciones ya “hechas” y, sobre todo, cuál ha sido el recorrido gramatical que ha conducido a su factura en el espacio temporal de la geografía hispánica.



Sektion III.6: Die Varietäten des Spanischen in Amerika: theoretisch-methodologische Probleme ihrer Erfassung und Beschreibung

Koordination: Álvaro Ezcurra Rivero (Lima) und Carolin Patzelt (Bremen)

Ziel der Sektion war die kritische Reflexion einer adäquaten Erfassung und Beschreibung der sprachlichen Realität Hispanoamerikas im Kontext einer plurizentrischen Sprachkultur.

Die Beiträge boten eine Bestandsaufnahme von bislang gewählten und notwendigen Zugängen zur Beschreibung des Spanischen in Amerika. Einen ersten Schwerpunkt dabei bildete die Diskussion bislang vernachlässigter Methodiken der Erfassung und Darstellung von Varietäten – Klaus Zimmermann (Bremen/Berlin) diskutierte Vor- und Nachteile einer differentiell vs. integral beschreibenden Lexikografie, Luis Fernando Lara (Colegio de México) hinterfragte Möglichkeiten einer lexikografischen Erfassung nationaler und regionaler Variation im Spanischen Mexikos. Auch neue Zugänge zur Erfassung lateinamerikanischer Varietäten wurden diskutiert: Eeva Sippola (Bremen) stellte einen phylogenetischen Zugang vor, José Carlos Huisa Téllez (Mainz) diskutierte eine theoretische Basis für eine diachrone Untersuchung lexikalischer Variation und Antonio Ruiz Tinoco (Tokio) stellte ein auf Basis von Twitter erstelltes ‚Geokorpus‘ als Möglichkeit vor, lexikalische Variation in der Hispanophonie zu erfassen. Kerstin Störl (Berlin) plädierte für einen semantisch-kognitiven Zugang zum andinen Spanisch.

Álvaro Ezcurra (Lima) hinterfragte das Konzept des ‚Amerikanismus‘, Elena Leal Abad (Sevilla) diskutierte die Präsenz von Zitaten aus lateinamerikanischen Medien in Korpora der RAE. Didaktische Fragen der Integration sprachlicher Varietäten in der Lehre wurden in den Beiträgen von Elena Méndez (Sevilla) und Carmen Cazorla Vivas / Eugenio Bustos Gisbert (Madrid) debattiert; Susana de los Heros (Rhode Island) wählte einen diskursanalytischen Zugang zu Fragen sprachlicher Identität in Peru.

Schließlich wurden auch konkrete sprachliche Varietäten unter verschiedenen Gesichtspunkten diskutiert: Carsten Sinner (Leipzig) hinterfragte die Behandlung pluridimensionaler Sprachkontakte am Beispiel des Spanischen von Ushuaia (Feuerland), Luis Fernando Rubio (Lima) analysierte die Varietäten des Spanischen von Lima am Beispiel der Diskursmarker "ya, pues, no más", Miguel Gutiérrez Maté (Erlangen) sprach zum "español vernáculo afroperuano", Katrin Pfadenhauer (Bayreuth) analysierte das "español indígena", und Marta Fernández Alcaide (Sevilla) das "español de Aragón en Perú". Barbara de Cock (Louvain-la-Neuve), Bettina Kluge (Hildesheim) und Marie Rasson (Louvain-la-Neuve)



analysierten Indefinitpronomen kontrastiv im Spanischen Chiles, Mexikos und Spaniens.

Sección III.7: Gramática y estructura informativa

Coordinación: Manuel Leonetti (Alcalá) y Marco García García (Köln)

La sesión monográfica *Gramática y estructura informativa*, organizada por los dres. Leonetti (Universidad de Alcalá) y García (Universidad de Colonia), se desarrolló desde el 30 de marzo al 1 de abril, con tres ponentes invitados (los dres. Gutiérrez Bravo, Villalba y Elordieta) y la presentación de 17 comunicaciones. El objetivo principal era el de reunir a lingüistas interesados en cuestiones de estructura informativa y en su aplicación a diversos aspectos de la gramática del español. La justificación de esta iniciativa está en el papel destacado que las nociones de estructura informativa –fundamentalmente, tópico, foco y contraste– tienen en todas las teorías gramaticales contemporáneas.

La organización interna de la sesión fue la siguiente. Tras una breve introducción de los convocantes, el primer día se dedicó a problemas ligados a la gramática del foco (contraste, énfasis, orden de palabras, estructuras hendidas). El segundo día se trataron temas muy variados, ligados a la relación entre estructura informativa, estructura argumental y semántica. El tercer día estuvo dedicado a algunas construcciones típicamente focales, a la gramática de los tópicos, y a las marcas prosódicas de la estructura informativa

IV Sección transversal: lingüística y estudios culturales

¿Unidad en la ‚superdiversidad‘? Spanisch-amerindische Kontakträume im 21. Jahrhundert

Coordinación: Martina Schrader-Kniffki (Mainz) y Julia Montemayor Gracia (Saarbrücken)

Ausgehend vom Konzept der Superdiversität (cf. Vertovec 2007; Blommaert 2015) wurde in dieser transversalen Sektion zu sprach-, kultur-, medien- und/oder translationswissenschaftlich ausgerichteten Beiträgen aufgerufen, die sich mit Phänomenen des Sprach- und Kulturkontakts im Kontext spanisch-amerindischer (Super-)Diversität beschäftigen. Ziel der Sektionsarbeit war es, anhand unterschiedlicher theoretischer und methodischer Schwerpunkte aktuelle Gegebenheiten und durch die Globalisierung und wachsende Mobilität bedingte Herausforderungen in spanisch-amerindischen Kontaktsituationen auf



individueller, gesellschaftlicher, politischer oder medialer Ebene zu thematisieren. Von den insgesamt 16 Beiträgen der Sektion befasste sich ein Teil der Vorträge z.B. mit dem Zusammenhang zwischen Migration und (indigenen) Sprachen in unterschiedlichen Settings (u.a. dem der ecuadorianischen Re-Migranten von Spanien nach Ecuador). Aus diversen Perspektiven beleuchtet wurde das Thema des Sprachkontakts und der Mehrsprachigkeit im Kontext des Spanischen und indigener Sprachen. Hier konnte gezeigt werden, wie Sprachkontaktphänomene als aktiv eingesetzte Mittel zu stilistischer Variation funktionalisiert werden, ferner wurden der Sprachkontakt zwischen indigenen und Kreolsprachen und die Frage nach dem in diesen Situationen ‚porösen‘ Status des Spanischen als Nationalsprache oder Lingua Franca diskutiert. Haltungen und (sich wandelnde) Einstellungen zu Mehrsprachigkeit in indigenen Sprachen sowie zu den Sprachen selbst wurden insbesondere auch im Kontext neuer Sprachpolitiken analysiert, die indigenen Sprachen stärker stützen und favorisieren. Ein eigener thematischer Block ergab sich durch Vorträge zu Medienkommunikation und deren Konsequenzen wie z.B. Haltungen zu zunehmender sprachlicher Diversität, zu Sprachen, Varietäten, Migration, Sprach- und Kulturkontakt im Film, zu Kommunikation in indigenen Sprachen in Facebook sowie zum Gebrauch indigener Sprachen in Fernsehen und Film. Am Beispiel des Themenkomplexes der Translation im aktuellen Kontext wurden die gewandelten Beziehungen zwischen indigenen Sprachen und dem Spanischen illustriert, die über den Weg der Translation entstehen. Ein bisher besonders selten behandelter Forschungsgegenstand ist der der indigenen Zeichensprachen für Gehörlose: In diesem Zusammenhang konnte eindrucksvoll demonstriert werden, dass indigene Sprachen dieselben kommunikativen Bedürfnisse und Notwendigkeiten wie das mit ihnen in engem Kontakt stehende Spanisch erfüllen können. Insgesamt eröffnete die Sektion neue Perspektiven der Forschung zu spanisch-indigener Mehrsprachigkeit in hispanophonen Räumen Lateinamerikas, die an aktuelle Phänomene der Globalisierung und zunehmender Medialisierung anschließen und zeigen, dass Sprachen, deren Vitalität und Funktionalität als eingeschränkt erachtet wird, zur Konstitution des Phänomens der Superdiversität auf unterschiedliche Weise beitragen. Die Sektionsteilnehmer*innen waren sich einig in dem Vorhaben, die in der Sektion angestoßenen Diskussionen im Rahmen weiterer wissenschaftlicher Veranstaltungen weiter zu führen



V Didáctica de la lengua, cultura y literatura españolas

El aula como tercer lugar: prácticas socioculturales y estéticas en la didáctica del Español (Sección de la Asociación Alemana de Profesores de Español)

Coordinación: C. Agustín Corti (Salzburg), Victoria del Valle (Hannover) y María Martínez Casas(Eichstätt)

La sección tenía el cometido de explorar el lugar del aula tanto en su naturaleza híbrida, en cuanto espacio de contacto de diversos individuos, grupos y culturas, como en su naturaleza simbólica, es decir, en las posibilidades discursivas del aprendizaje y la enseñanza de español. Por un lado se trató de comprender el quehacer del aula en sus diversas facetas comunicativas, interculturales, transculturales y estéticas, desde perspectivas novedosas que intenten dar cuenta de dichos fenómenos de manera más amplia, teniendo en cuenta un espacio del hispanismo extenso y complejo, conformado por diferentes voces y prácticas diversas así como por normas pluricéntricas. Por otro lado, la selección de las numerosas propuestas recibidas pretendía subrayar formas concretas de integrar temas del hispanismo en el aula de Español, centrándose sobre todo en procesos que trataran aspectos estéticos en el aula.

En relación con el espacio del hispanismo y la participación de aprendientes y docentes desde el tercer lugar del aula, el profesor Jenaro Talens Carmona (Université de Genève/Universitat de València) resaltó en su ponencia de apertura de la sección el desafío de combatir las propuestas que neutralizan las diferencias de la lengua y la cultura hispanas tratándolas de manera análoga a otras lenguas, haciéndolo a su vez desde una posición que se pretende neutra. El tema tuvo su contrapartida en la discusión mencionada a menudo en la sección de qué español aprender y enseñar. Diversas ponencias resaltaron al respecto la necesidad de describir la relación de aprendientes y enseñantes con la lengua como una forma de participación que implica elementos identitarios y la posibilidad de operar entre lenguas y culturas. Este aspecto, desarrollado por Claire Kramersch (University of California Berkeley) en su intervención por teleconferencia, presenta a los aprendientes y a los docentes actuales frente al desafío del desarrollo de una “competencia simbólica”. Kramersch resaltó que la hibridez del “tercer lugar”, que corre el peligro de interpretarse erróneamente como un sitio determinado y estático, se refiere a prácticas lingüísticas y culturales que no se agotan en el mensaje comunicado, sino que se entroncan en las diferentes formas de participar individual y socialmente de una lengua como el español, es decir, en la forma de crear vínculos particulares con la lengua.



El impulso de extender en este marco las posibilidades de aprendizaje y enseñanza fue tratado en varias ponencias desde un punto de vista estético: a través del cine en relación con la inmigración (Eva García Martín), de la poesía plurilingüe de migrantes (Nevena Stamenkovic), de la ficcionalización comunicativa mediante el juego dramático (Katharina Wieland), de la práctica poética social con acciones poéticas urbanas (Teresa Moreno), del microteatro para el español coloquial (Jorge García-Ramos Merlo) y en referencia a la didactización de la movida madrileña (Azucena Barahona Mora y Ana M. Rico-Martín).

En este sentido, las ponencias insistieron en la idea no solo de recoger contenidos de una supuesta cultura hispana original, sino de modificar las prácticas transformándolas y traduciéndolas a la propia cultura, integrar perspectivas que iluminen también las prácticas lingüísticas y culturales pertenecientes a los ámbitos donde se aprende el español en el mundo germano. Se tematizaron el proceso independentista catalán a la luz de sus topoi discursivos (Benno H. Berschin), la idiosincrasia andina del buen vivir enmarcada en la educación global y para un desarrollo sostenible (Mara Büter), el Islam y la relación del mismo con el terrorismo en los medios (Benjamin Inal), la autopercepción en el desarrollo de estrategias interculturales por parte del alumnado universitario egipcio (Yeray González Plasencia), la posibilidad del desarrollo de una identidad lingüística respecto al español como lengua extranjera (Álvaro Sesmi), y la integración de las variedades lingüísticas hispanas al aula de ELE (Iván Allende).

El tenor de las comunicaciones marcaba así la necesidad de expandir los temas y el uso de diferentes medios de una manera más consciente a fin de contrarrestar la idea de que existe un determinado freno en planes de estudio, en el acceso a materiales, o en la propia distancia espacial con los lugares del español. Un ejemplo de ello fue la última ponencia plenaria a cargo de Ana María Margallo (Universitat Autònoma de Barcelona), que resaltó diferentes posibilidades del tratamiento de la lengua con textos literarios atendiendo a su potencial transgresor. Resaltó asimismo la necesidad de que los docentes desarrollen las competencias para trabajar con diferentes tipos textuales que se adecuen al trabajo con grupos diversos y heterogéneos y puedan ser la base de ejercicios de oralización, dramatización, escritura y posicionamientos identitarios que integren los aspectos emotivo y estético.

La sección se cerró con la proyección del documental “Los colonos del caudillo” (2013) introducido y presentado por Verena Schmöller y culminado con un debate en el que se discutió sobre el desafío de tratar temas tan sensibles como la dictadura de un país en clase de lengua extranjera.



A modo de conclusión, quedó claro durante las ponencias y las discusiones que el aprendizaje y la enseñanza de ELE se encuentra en una encrucijada: primero, respecto a la conciencia de una expansión del espacio del hispanismo y de los fenómenos que integran lengua y cultura en el aula actual y futura y, segundo, en cuanto a la participación individual en prácticas lingüísticas y culturales que no se pueden atrapar mediante una comparación monolítica entre culturas y usos de la lengua. En dicho desafío yacen, por último, las grandes posibilidades de los futuros hablantes de español y su capacidad para saber moverse entre lenguas y culturas.



TAGUNGSBERICHT:
XXXIII. FORUM JUNGE ROMANISTIK – GÖTTINGEN
„TRANSFORMATIONEN: WANDEL, BEWEGUNG,
GESCHWINDIGKEIT“

organisiert von Caroline Bacciu, Freya Baur, Jaime Cárdenas Isasi, Sofina Dembruk, Antje Dreyer, Aenne Gottschalk, Claudia Nickel, Ximena Ordóñez, Ana Troncoso Salazar

1304 als Klosterkirche errichtet, ab 1586 eines der größten Pädagogien der Region, heute ein Tagungszentrum, angegliedert an den historischen Bau der Staats- und Universitätsbibliothek Göttingen: Es hätte wohl keinen besseren Tagungsort für das XXXIII. Forum Junge Romanistik zum Thema „Transformationen | Wandel, Bewegung, Geschwindigkeit“ geben können als die Paulinerkirche in Göttingen. In den Mauern dieses mehrfacher Wandlung unterworfenen historischen Gebäudes fanden sich vom 15. bis 17. März 2017 über 70 junge Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler aus ganz Europa zusammen, um im Rahmen von 15 teils parallelen Panels und insgesamt 41 Vorträgen unterschiedlicher Disziplinen die verschiedenen Ausprägungen von Transformationsprozessen zu beschreiben, zu hinterfragen und zu klassifizieren.

Wir leben in einer Welt, die in einem konstanten Wandel begriffen ist, und wenig Fächer zeugen von dieser ständigen Veränderung in so umfassenden Maße wie die Romanistik: In der Romania treffen verschiedenste Sprachräume, Literaturen und Kulturen aufeinander, die in komplexen Beziehungen mit sozialen und politischen Entwicklungen stehen. Das XXXIII. Forum Junge Romanistik hatte es sich zum Ziel gesetzt, den so geschehenden Phänomenen der Transformation auf interdisziplinäre Weise auf den Grund zu gehen und hierbei Sprach-, Literatur- und Kulturwissenschaft sowie die Fachdidaktik unter Berücksichtigung historischer, anthropologischer und sozio-politischer Herangehensweise in einen Dialog treten zu lassen. Dieser Wunsch nach einem ungewohnten Gedankenaustausch durchzog nicht nur das Tagungsprogramm, sondern auch die Grußworte, in deren Rahmen der Linguist Prof. Dr. Guido Mensching und die Fachdidaktikerin Prof. Dr. Birgit Schädlich zwei Schlaglichter auf die Traditionen der Göttinger Romanistik warfen und durch Dr. Nele Hoffmann, Geschäftsführerin der Graduiertenschule Geisteswissenschaften Göttingen, und Robert Hesselbach, den Mittelbauvertreter des Deutschen Romanistenverbandes, ergänzt wurden. In eben dieser interdisziplinären Perspektive wurde die Tagung am ersten Abend durch zwei



ineinander verzahnte Eröffnungsvorträge von Prof. Dr. Elisabeth Stark (Universität Zürich) und von Prof. Dr. Jörg Dünne (Universität Erfurt) eröffnet, in deren Anschluss die beiden gemeinsam und kontrovers mit den Teilnehmerinnen und Teilnehmern die Frage nach der Zukunft der Romanistik diskutierten.

Der erste Tag war zudem den ersten sechs Interventionen junger Romanistinnen und Romanisten gewidmet, die sich in zwei Panels mit *Sprachpolitik: Steuerung und Bewegung* und mit *Verflüssigten Räumen, verflüssigten Zeiten in der Literatur* befassten. Ersteres hinterfragte politische und soziale Einflüsse auf Sprachwandelprozesse in Jugend- sowie Minderheitensprachen und an Sprachgrenzen, wie beispielsweise Philippe Moser (Bern), der die sich ständig wandelnde Sprachenpolitik Luxemburgs in den Fokus nahm. Wandlungsprozesse literarischer Art wurden in dem zweiten Panel parallel diskutiert: An den Foucaultschen Gedanken des ewigen Zitierens angeknüpft analysierte so z.B. Marília Déa Jöhnk (Berlin), wie Oswald de Andrade in seinen Werken Zitate aus frühneuzeitlichen Reiseberichten einsetzte und diese gleichfalls konservierte und transformierte.

Der zweite Tag begann mit drei parallelen Panels. In einer Sektion mit dem Titel *Umbruchmomente: Akteure, Medien, Inszenierungen* trafen drei auf den ersten Blick sehr unterschiedliche Vorträge aufeinander, die sich von der identitätsstiftenden Funktion mündlicher Erzählungen während der kubanischen Revolution (Sophie Figueredo-Hardy, Freiburg), über Taos Amrouche und die literarische Landschaft Algeriens (Ines Kremer, Duisburg-Essen), bis hin zu Ruggero Vasaris künstlerischen Netzwerken in Italien und Europa (Meike Beyer) erstreckten und hierbei alle Bewegungen innerhalb des literarischen, kulturellen und intellektuellen Feldes in den Fokus nahmen. Zeitgleich widmete sich *Von Männern und Helden: aufgeweichte Ideale* den Idealvorstellungen von Geschlechtern und ihren Wandelprozessen von der Frühen Neuzeit bis zur Gegenwart. Julien Bobineau (Würzburg) etwa stellte anhand aktueller Fernsehserien der Romania nicht nur einen Wandel des Helden zum Antihelden, sondern ein generelles Verschwimmen eines althergebrachten Heldenbegriffs heraus. Ein drittes Panel zu *Mustern, Messungen und Systemen* hinterfragte die Kategorien, die es ermöglichen, Wandel zu operationalisieren und so messbar zu machen.

Am späten Vormittag setzte sich diese Darstellung übergeordneter Systeme anhand konkreter Anwendungsfelder im Panel *Mehrsprachigkeit und Sprachströme* fort. Es wurde untersucht, wie etwa am Beispiel des Erhalts und der weiteren Verbreitung des Sardischen (Caroline Bacciu, Göttingen), inwiefern sich Mehrsprachigkeit und ihre Ausprägungen bei den unterschiedlichen Sprechergruppen systematisieren lassen. In einer weiteren Sektion mit dem Fokus



Intertextualität – Transmedialität – Adaption hinterfragten Alexander Altevoigt (Göttingen), Matthias Kern (Dresden) und Lena Ringen (Bonn) das Verhältnis von Konservierung und Transformation stofflicher Vorlagen in Literatur und Film. Eine anthropologische Dimension eröffnete sich im dritten Panel des späten Vormittags, das sich dem Prozess des *Alterns* und seiner poetologischen wie philosophischen Funktion in Texten der französischen und italienischen Literatur vom Mittelalter bis ins 18. Jahrhundert näherte.

Die Panels am Nachmittag des zweiten Tages setzten es sich zum Ziel, scheinbar etablierte und fixierte Dimensionen der Literatur neu zu hinterfragen. Das Panel *Mythen und Literatur* untersuchte so das transformatorische Potential von seit der Antike tradierten Mythen in Texten des 16., 17. und 20. Jahrhunderts und das von mehrfachen Deutungsansätzen desselben Mythos‘ in unterschiedlichen Kontexten (Constanze Theinl, Würzburg). Ein zweites Panel wollte den *Kanon in Bewegung* untersuchen. Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer mussten aber feststellen, dass der Wandel eines etablierten Kanons hin zu neuen Idealen nur ein vermeintlicher ist. Rebecca Weber (Siegen) beobachtete beispielsweise, wie die argentinische Telenovela keineswegs ihr Coming-Out durch *queere* Thematiken erlebt, sondern lediglich heteronormative Ideale auf homoerotische Beziehungen projiziert.

Der dritte und letzte Vormittag näherte sich den Mechanismen und Kategorien von Transformationen aus einer neuen Perspektive: Das Panel *Frühneuzeitliche Dichtung im Wandel* hinterfragte die Bedeutung von Kontinuität für den Wandel. Am Werk Vittoria Colonnas illustrierte Daniel Fliege (Hamburg) auf Selbstzitatens basierte Strategien, um die Wiedererkennbarkeit des eigenen Werkes sicherzustellen. Der Notwendigkeit von Kontinuität widmete sich auch das Panel mit der Frage: *Wer weiß? Wer spricht? Zwischen Standard und Aktualisierung*. In einer interdisziplinären Diskussion arbeiteten Michaela Koliba (Augsburg) und Ursula Winter (Eichstätt-Ingolstadt) die sich ständig verändernden Verweisstrategien und deren Nutzung als Form von Etablierung heraus. Hieran knüpften sich die Untersuchungen von Beate Möller (Kassel) an, die in der Sektion zu *Regionen und Identitäten* ebendiese Verwendung von Wissens- und Referenzstrategien zur Herstellung von Identitäten betrachtete. Das gesamte Panel widmete sich der Aufwertung des Lokalpatriotismus und der Position einzelner Gruppierungen in mehrsprachigen Regionen romanischer Staaten.

Der aktuellen Debatte um Flucht, Vertrieben-Werden und Grenzerfahrungen nahmen sich gleich zwei Sektionen mit dem Titel *Bewegt im Raum* an. In einem ersten Schritt betrachteten Laura Büttgen (Aachen) und Claudia Nickel (Göttingen) die *Grenzverschiebungen* und die besonderen Rolle der Kinder – einer Gruppe von Menschen im stetigen Wandel – in Fluchtsituationen. Diese Perspektivierung durch



Kinderaugen durchzog auch die zweite Sektion zu *Identitätsverschiebungen*, in der unter anderem Mirjam Leuzinger (Passau) Jorge Sempruns Memoiren eines jungen Mannes, dessen Identität sich vom Geflüchteten zum Angekommenen entwickelte, untersuchte.

Begleitet wurden die vielen anregenden Diskussionen von einem bunten Rahmenprogramm, das es den Teilnehmern ermöglichte, die Stadt Göttingen und ihre historische Universität kennenzulernen. Zudem eröffneten ein gemeinsames Abendessen im jüdischen Restaurant Löwenstein sowie ein Konzert der internationalen Göttinger Band Shiraz am Donnerstagabend im Nörgelbuff einen zusätzlichen Raum, um sich nicht nur wissenschaftlich, sondern auch menschlich besser kennenzulernen. Eine Fortsetzung dieses Austausches zum Thema „Interaktionen“ im Rahmen des XXXIV. Forum Junge Romanistik im März 2018 in Mannheim wurde einstimmig auf der Mittelbauversammlung verabschiedet.

In drei ereignisreichen und intensiven Tagen hinterfragte das XXXIII. Forum Junge Romanistik so auf diachroner und synchroner Ebene sprachliche, literarische, sozio-politische und anthropologische Transformationen von der Antike bis zur Gegenwart und ermöglichte es den Teilnehmerinnen und Teilnehmern nicht nur, unterschiedlichste Ausprägungen des Wandels zu beobachten, sondern sich auch selbst als Generation zu reflektieren, die mit Umbrüchen und Beschleunigung konfrontiert ist und sich einem Fach verschrieben hat, das längst den Status eines Mobile – zwischen Stabilität und ständiger Bewegung – erreicht hat.

Freya Baur, Göttingen



AKTUELLES FORSCHUNGSPROJEKT

**DIE SPANISCHE BLACK DIASPORA: AFRO-SPANISCHE
LITERATUR DES 20. UND 21. JAHRHUNDERTS**

Projektverantwortliche:

Dr. Julia Borst, Universität Bremen (borst@uni.bremen.de)

Die Präsenz afrikanischer Menschen in Europa findet in der historischen Dimension und jenseits der aktuellen Debatte um afrikanische Migrant*innen bislang wenig Aufmerksamkeit. Mit dem Fokus auf die Entwürfe von afro-diasporischen Gemeinschaften in Europa am Beispiel Spaniens wendet sich das Projekt einem noch neuen Forschungsgebiet zu. Untersucht wird die afro-spanische Literaturproduktion der letzten 30 Jahre, d.h. Texte von Autor*innen aus dem ‚sub-saharischen‘ Afrika, die in spanischer Sprache publizieren, mitunter in Spanien leben/schreiben bzw. eine solche diasporische Erfahrung und das Bezugssystem ‚Afro-Europa‘ in ihren Werken verarbeiten. Dieses kaum untersuchte Korpus umfasst neben Autor*innen aus der ehemaligen spanischen Kolonie Äquatorialguinea solche aus nicht-hispanophonen Ländern, die – meist im Zuge der eigenen Migrationserfahrung – Spanisch als Literatursprache übernommen haben. Ergänzend zum literarischen Korpus (v. a. Romane, Lyrik) werden mediale Ausdrucksformen wie Filme, Blogs, soziale Netzwerke und Momente kulturelle Performanz in die Untersuchung einbezogen, um Inszenierungsstrategien afro-spanischer Gemeinschaften jenseits der Literatur mitzudenken.

Untersucht wird, in welcher Form sich eine gemeinschaftliche Erfahrung der heterogenen spanischen Black Diaspora als ‚die Schwarzen Anderen‘ in der Literatur artikuliert. Mittels narratologischer, semiotischer, diskurs- und medienanalytischer Ansätze werden folgende Leitfragen beantwortet:

– in Bezug auf Subjekt und Gemeinschaft: Wie begegnen die Texte einer binären Sicht von Eigenem und Fremden? In welcher Form werden diasporische Identitätsentwürfe ausgehandelt, die auf der Erfahrung von kultureller Differenz und transkulturellen Lebenswelten basieren? Werden neue Formen von Gemeinschaft in der Diaspora imaginiert? Inwiefern werden statische Subjektpositionen durch ein kontinuierliches Aushandeln pluraler Zugehörigkeiten ersetzt, um das afro-spanische Subjekt in und zwischen Europa und Afrika immer wieder neu zu positionieren?



– in Bezug auf Konzeptionen der Differenz: Wie werden positive transkulturelle Zusammenlebensentwürfe und historische wie gegenwärtige Erfahrungen der Unterdrückung und Ausgrenzung afrodeszendenter Menschen in diesen Texten vermittelt? Wie entsteht jener ambivalente transkulturelle Grenzraum, der Differenzen ins Schwanken bringt und Momente des Widerständigen birgt, die Widersprüchlichkeiten multipler Zugehörigkeit jedoch nie gänzlich aufhebt?

– in Bezug auf ästhetische Verfahren zur Inszenierung diasporischer Erfahrung: Auf welche gemeinsamen Imaginarien wird zurückgegriffen? Welche Schreibverfahren und Narrative sind vielschichtig genug, um die Ambivalenzen diasporischer Existenz zu artikulieren? Wie bilden die Texte sich kreuzende, überlagernde und/oder sich widersprechende Stimmen und Zugehörigkeiten ab?

Ziel des Projekts ist eine erste umfassende Darstellung des Themas in einer Monographie und die Eröffnung eines neuen Forschungsgebiets in der Romanistik.

Das an der Universität Bremen angesiedelte Projekt wird aktuell als „Brückenstelle in die Postdoc-Phase“ von der Zentralen Forschungsförderung der Universität Bremen gefördert. Ab Sommer 2018 wurde eine Förderung durch die Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) bewilligt (Projektnummer: BO 4869/1).



VORSTELLUNG DER PREISTRÄGERINNEN DES WERNER-KRAUSS-PREISES 2017



Amor Ayala: Los sefardíes de Bulgaria antes de la Segunda Guerra Mundial vistos por Avraam Moshe Tadjer. Estudio y edición crítica de *Notas istorikas sobre los djudyos de Bulgaria i la komunita de Sofya* (Sofía, 1932)

Gegenstand der Dissertation ist das Werk *Notas istorikas sobre los djudyos de Bulgaria i la komunita de Sofya*, das von Avraam Moshe Tadjer auf Judenspanisch verfasst und in hebräischer Raschi-Schrift in Sofia 1932 veröffentlicht wird. Die Arbeit verfolgt drei Hauptziele: historisch-kulturelle Kontextualisierung des Werkes, linguistische Beschreibung der judenspanischen Varietät und kritische Edition des Textes mit einem Glossar und diversen Suchregistern.

Notas istorikas entsteht im Zuge des sozialen und kulturellen Wandels der sephardischen Gemeinden auf dem Balkan, der ab der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts stattfindet. Hintergrund dafür sind die tiefgreifenden politischen Veränderungen nach dem Zerfall des Osmanischen Reiches, die sich auch auf die religiösen Minderheiten dieser Region auswirken. Infolgedessen erfahren die sephardischen Gemeinden auf dem Balkan, die bis zu diesem Zeitpunkt im Kreise ihrer Traditionen recht isoliert lebten, den kulturellen Einfluss der Prestigeländer Westeuropas, was zu einer kulturellen Öffnung beiträgt.

Diese Öffnung wirft die Frage nach der Assimilation auf und stellt somit eine Bedrohung für das kulturelle Fortleben der sephardischen Minderheit dar. Eine lebhaft diskutierte Identität und die Rolle der Minderheiten wird in der sephardischen Gesellschaft ausgelöst. In diesem Kontext werden mehrere Essays über die Geschichte der verschiedenen sephardischen Gemeinden veröffentlicht. So entstehen zwischen 1850 und 1939 in der Türkei und auf dem Balkan zahlreiche Werke mit historischen Fakten als thematischem Mittelpunkt auf Judenspanisch.



Inhaltlich liefern diese Werke das Material für die Erforschung der Entwicklung des Geschichtsbegriffs in diesem Zweig des europäischen Judentums. Aus der Perspektive der Linguistik ermöglichen diese Texte die Untersuchung der Frage nach der Entfaltung eines Sprachregisters, das diesem Sachgebiet entspricht.

Auch wenn diese Schriften ein wichtiger Teil der modernen sephardischen Literatur sind, sind sie bislang kaum Gegenstand wissenschaftlicher Arbeiten gewesen. Die Dissertation schließt ein Desiderat, indem sie anhand einer Fallstudie die genannten sozioliterarischen und linguistischen Aspekte untersucht.

Amor Ayala (Berlin / Leipzig) studierte klassische, hebräische und arabische Philologie an der Universität de Barcelona, Universidad de Granada und University of Tel-Aviv. Von 2003 bis 2005 war sie Stipendiatin des DAAD und La Caixa am Institut für Romanische Philologie der Freien Universität Berlin. Im Rahmen dieses Stipendiums forschte sie zu den Quellen für die Geschichte der jüdischen Gemeinde Lleidas. Im Anschluss war sie bis 2009 an demselben Institut als Lehrbeauftragte im Bereich Judenspanisch tätig. Zwischen 2006 und 2016 wirkte sie im Forschungsprojekt "Die Sepharden und Spanien" unter der Leitung von Frau Prof. Dr. Paloma Díaz-Mas (CSIC, Madrid) mit.

Die Dissertation mit dem Titel "Los sefardíes de Bulgaria antes de la Segunda Guerra Mundial vistos por Avraam Moshe Tadjer. Estudio y edición crítica de *Notas istorikas sovre los djudyos de Bulgaria i la komunita de Sofya* (Sofía, 1932)" schloss sie 2015 an der Universität Leipzig bei Prof. Dr. Carsten Sinner und Paloma Díaz-Mas mit *summa cum laude* ab. Die Monographie erschien im Mai 2017 in der Reihe *Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie* bei De Gruyter.

Zurzeit arbeitet Frau Ayala als Dozentin und Prüferin für Spanisch und Katalanisch am Sprachlernzentrum des Auswärtigen Amtes in Berlin und bereitet Diplomaten auf Auslandseinsätze vor. Zu ihren Interessengebieten gehören Sprachgeschichte, Sprachkontakt, Variation, Dialektologie, Catalonia Hebraica und Didaktik des Spanischen als Fremdsprache.



Patricia de Crignis: Vokalschwächung im peruanischen Spanisch

Schwächungen unbetonter Vokale (z.B. *arbolit(o)s* [ar.βo.lits]) gelten als ein Merkmal des Spanischen der Hochlandgebiete Hispanoamerikas (*tierras altas*). Konsonantenschwächungen, besonders die Schwächung von silbenfinalelem /s/ (z.B. *arbolito(s)* [ar.βo.li.tɔ]), sind auch aus vielen anderen Varietäten des Spanischen bekannt, insbesondere aus Andalusien und den Küstenregionen Hispanoamerikas (*tierras bajas*). Als Kuriosum des Spanischen in Amerika wurde die Vokalschwächung, die neben Vokalelisionen auch Kürzungen, Entstimmungen und Zentralisierungen umfassen kann, daher zum Sprachkontaktphänomen erklärt. Bezüglich der Vokalschwächung im mexikanischen Hochland wurde ein Einfluss des Nahuatl diskutiert. In Peru wird sie üblicherweise auf die prosodischen Eigenschaften der im Hochland verbreiteten indigenen Kontaktsprache Quechua zurückgeführt.

Grundlage der vorliegenden Studie sind Sprachaufnahmen, die im südperuanischen Department Arequipa an der Küste und im Hochland erstellt wurden. Aus dialektologischer Sicht liefern die Daten das überraschende Ergebnis, dass die Vokalschwächung – entgegen bisheriger Erkenntnisse – im Untersuchungsgebiet nicht nur im Hochland verbreitet ist, sondern auch an der Küste. Aus interner Perspektive zeigen die Daten, dass die Vokalschwächung in Peru nicht nur Entstimmungen und Elisionen umfasst, wie es bisherige Forschungsergebnisse nahelegen. Es existieren, wie in Mexiko, auch Zentralisierungen von /a/ (z.B. *casá* [kasá]) und ausgeprägte Dauerunterschiede zwischen betonten und unbetonten Vokalen (z.B. *mariposa* [maripo:sa]). Diese Befunde haben weitreichende Folgen für die Sprachkontakthypothese: Zum einen müssten zur Erklärung einer Polygenese durch Sprachkontakt in Mexiko und Peru typologisch vollkommen heterogene Kontaktsprachen herangezogen werden (mindestens Nahuatl und Quechua). Dies widerspricht der Homogenität der Vokalschwächung in den beiden Gebieten. Zum anderen ist die Sprachkontakthypothese unplausibel, da das Spanische im Aufnahmeort an der peruanischen Küste ohne Sprachkontakt entstanden ist. Ein Blick in die spanische Diachronie zeigt zudem, dass eine eigentlich naheliegende Hypothese bisher vollkommen unberücksichtigt geblieben ist: die Möglichkeit der Konservierung eines altspanischen Merkmals in Gebieten Hispanoamerikas, die traditionell weniger Kontakt über den Seeweg mit Andalusien hatten. Dazu gehören auch einige Regionen der *tierras altas*.

Patricia de Crignis studierte Romanische Philologie (Spanisch), Französisch und Germanistische Linguistik an der Ludwig-Maximilians-Universität München und der Pontificia Universidad Católica del Perú in Lima. Sie war Stipendiatin des



Elitenetzwerks Bayern im Rahmen ihrer Promotion an der Graduate School Language and Literature der LMU München. Die Dissertation mit dem Titel „Vokalschwächung im peruanischen Spanisch“ schloss sie 2016 bei Prof. Dr. Ulrich Detges und Prof. Dr. Thomas Krefeld ab. Aktuell ist sie als wissenschaftliche Mitarbeiterin an der Ludwig-Maximilians-Universität München tätig.



FEEDBACK-RUNDE ZUM FACHINFORMATIONSDIENST LATEINAMERIKA, KARIBIK UND LATINO STUDIES



Im Rahmen des DFG-Förderprogramm „Fachinformationsdienste für die Wissenschaft“ wird – zunächst für den Zeitraum 2016 bis 2018 – am Ibero-Amerikanischen Institut PK der Fachinformationsdienst (FID) Lateinamerika, Karibik und Latino Studies aufgebaut. Neben der kontinuierlichen Erwerbung aktueller Publikationen stehen forschungsrelevante, antiquarische Zeitschriften sowie große Datenbanken mit Zeitungen, Zeitschriften und weiteren Materialien im Volltext im Fokus. Weitere zentrale Punkte sind der Dialog mit der Wissenschaft, die enge Kooperation mit Fachverbänden, Universitäten und Forschungsinstituten und die Erprobung neuer Wege der Kommunikation zwischen Forschung und wissenschaftlichen Bibliotheken zur Informationsversorgung und zum Erwerb von benötigten Publikationen und Medien.

In Vorbereitung der zweiten Antragsphase finden im Januar /Februar 2018 am Ibero-Amerikanischen Institut zwei Workshops statt, die die Ergebnisse der bisherigen Förderphase vorstellen und dazu ein Feedback der WissenschaftlerInnen einholen. Außerdem sollen die aktuellen Bedarfe der FachwissenschaftlerInnen im Bereich der Informationsversorgung erhoben und gemeinsam mit allen Beteiligten die Arbeitspakete des Folgeantrags entwickelt werden. Im Vorfeld der Workshops laden wir Sie herzlich dazu ein, uns unter fid@iai.spk-berlin.de Ihre Fragen zu stellen und Ihre Rückmeldungen zu geben.



BERICHT ÜBER DIE GEFÖRDERTEN KLEINEREN PROJEKTE 2017

1. Buchvorstellung: Edition der handschriftlichen Kommentare zu Goyas Werk (Helmut C. Jacobs, Universität Duisburg-Essen)

Am 23.11.2017 hat an der Universität Duisburg-Essen die Vorstellung der Publikation *Die handschriftlichen Kommentare zu Goyas Caprichos – Edition, Übersetzung, Deutung* (Würzburg, Königshausen & Neumann, 2017) stattgefunden. Es handelt sich um das Ergebnis eines DFG-Projekts, an dem Helmut C. Jacobs, Mark Klingenberg und Nina Preyer gearbeitet haben. Im Rahmenprogramm, das sich nicht nur an Mitglieder der Universität, sondern auch an der Hispanistik verbundene Bürger der Stadt wenden sollte, spielte der Gitarrist Volker Höh spanische Musik.

2. Che Guevara: Popikone, Idol, Märtyrer, Mythos: Interdisziplinäres wissenschaftliches Kolloquium anlässlich des 50. Todestages von Ernesto „Che“ Guevara: Interpretation, Perzeption und Image (Christine Paasch-Kaiser, Universität Leipzig)

Am 20. Juni 2017 wurde am Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie (IALT) der Universität Leipzig im Rahmen des vom Deutschen Hispanistenverband geförderten Kolloquiums *Che Guevara: Pop-Ikone, Idol, Märtyrer, Mythos. Interdisziplinäres wissenschaftliches Kolloquium zur Rezeption Ernesto „Che“ Guevaras in Deutschland und Lateinamerika anlässlich seines 50. Todestages* eine Veranstaltung für Mitarbeitende und als studienrelevante Vertiefung für Studierende mit dem Regisseur und Übersetzer Frithwin Wagner-Lippok durchgeführt. In seinem Vortrag mit dem Titel „(Der) Che und die mexikanische Pferderanch – Tücken des Übersetzens“ zum Literaturübersetzen sprach Frithwin Wagner-Lippok über die Anfang Mai 2017 erschienene Übersetzung *Mein Bruder Che (Mon frère, le Che, 2016)* aus dem Französischen. Sie wurde gemeinsam mit Christina Schmutz im Team erarbeitet und auch das französische Original war eine Koproduktion von zwei Autoren: Juan Martín Guevara de la Serna, der Bruder Ernesto „Che“ Guevaras, arbeitete mit der französischen Journalistin Armelle Vincent zusammen. Themen des Vortrags waren u. a. die Arbeit als Literaturübersetzer, der Übersetzungsauftrag und die Zusammenarbeit mit dem Verlag, die Übersetzung im Team, die Ko-Autorschaft sowie sprachliche Besonderheiten im Original. Auch verschiedene andere übersetzungsrelevante Themen wie etwa inhaltliche „Fehler“ im Originaltext und der Umgang damit, aber auch inhaltliche Fragen kamen im Vortrag und der sich daran anschließenden



Diskussion zur Sprache, etwa die (gelungene?) Dekonstruktion des kommerzialisierten Che-Bildes durch Juan Martín Guevara de la Serna, die Beeinflussung des Übersetzers durch ideologische Vorprägung bzw. Vorwissen oder Kulturspezifika.

Anders als geplant musste das Kolloquium terminlich geteilt werden. Am 28. September 2017 wurde eine zweite Veranstaltung zum Thema im Rahmen des Kolloquiums abgehalten. Beatriz Morales Tejada (Sevilla) konnte für einen Vortrag mit dem Titel *Mafalda y el Che: dos héroes nacionales argentinos?* über den argentinischen Comic *Mafalda* und die Nichtpräsenz der Figur des *Che* in diesem Comic gewonnen werden. Ein Thema des Vortrags war dabei die Frage nach den ideologischen Grundlagen beider Figuren.

Die beiden Veranstaltungen wurden überwiegend von Studierenden und Mitarbeitern des IALT besucht und stießen auf großes Interesse.



FÖRDERUNG KLEINERER PROJEKTE 2018

Seit einigen Jahren unterstützt der Deutsche Hispanistenverband kleinere hispanistische Projekte in der wissenschaftlichen Forschung und Lehre. Um die Förderung können sich alle Mitglieder des Verbandes bewerben. Besonders berücksichtigt werden Anträge von Nachwuchswissenschaftlern und Nachwuchswissenschaftlerinnen.

Auch für das Förderjahr 2018 werden wieder insgesamt 1.000 Euro zur Verfügung stehen. Pro Projekt können Zuschüsse in Höhe von maximal 200 Euro bewilligt werden.

Gefördert werden in erster Linie wissenschaftliche Veranstaltungen, die einen bestimmten Rahmen nicht überschreiten (z.B. eintägige Kolloquien oder Workshops). Es sollte gewährleistet sein, dass die Veranstaltungen entweder universitätsintern einen größeren Interessentenkreis erreichen und/ oder einem breiteren allgemein interessierten Publikum zugänglich sind.

Die Mittel können **nicht** für Honorare, Druckkostenzuschüsse, Forschungsreisen und Bewirtungskosten eingesetzt werden.

Anträge mit einer kurzen Beschreibung des Projekts und einem Finanzierungsplan können noch gestellt werden. Sie sollten **bis 15.1.2018** beim Präsidenten des DHV vorliegen.

Die Entscheidung über die Mittelvergabe fällt der Vorstand des DHV in seiner ersten Sitzung 2018, woraufhin alle Geförderten informiert werden. Eine Übersicht über die geförderten Projekte wird im Anschluss auf der Homepage des Verbandes veröffentlicht.

Ein Merkblatt zur Beantragung der Fördermittel für Kleine Projekte finden Sie auf der Homepage des Verbandes:

<http://www.hispanistica.de/de/foerderung-kleine-projekte/>



MITTEILUNG DER BEAUFTRAGTEN FÜR ÖFFENTLICHKEITSARBEIT AN DIE MITGLIEDER DES DHV

Wir bitten alle Mitglieder, Änderungen der Dienst- oder Privatadresse, insbesondere der E-Mail-Adresse, unverzüglich an die Beauftragte für Öffentlichkeitsarbeit des DHV weiterzuleiten, da bei fehlerhaften Angaben (insbesondere E-Mail-Adressen) Informationen ggf. nicht zugestellt werden können. Änderungsmitteilungen können entweder per E-Mail oder per Post gerichtet werden an:

Dr. Ulrike Mühlschlegel
Ibero-Amerikanisches Institut PK
Postdamer Straße 37
D-10785 Berlin
E-Mail: muehlschlegel@iai.spk-berlin.de

Name:
Vorname:
<input type="checkbox"/> Neue Privatadresse
Straße:
PLZ und Ort:
<input type="checkbox"/> Neue Dienstanschrift
Universität:
Fachbereich/Institut:
Straße/Postfach:
PLZ und Ort:
<input type="checkbox"/> Neue E-Mail



MITTEILUNG DER SCHATZMEISTERIN AN DIE MITGLIEDER DES DHV

Wir bitten alte und neue Mitglieder um Erteilung einer Einzugsermächtigung. Der Bankeinzug erleichtert dem Verband grundsätzlich die Arbeit und spart Kosten. Für direkte Zahlungen des Mitgliedsbeitrags bitten wir, folgende Bankverbindung zu nutzen:

Kontoinhaber:

Deutscher Hispanistenverband e.V.

Sparkasse Leipzig

Internationale Konto-Nr. (IBAN): DE35 8605 5592 1100 6726 44

Internationale Bankidentifikation (BIC): WELADE8LXXX

Nach Beschluss der Mitgliederversammlung vom 10.03.01 beträgt der Jahresbeitrag seit dem 01.01.2002 € 25,00.

Bitte informieren Sie die Schatzmeisterin, Frau Prof. Dr. Martina Schrader-Kniffki (schradma@uni-mainz.de), wenn sich Ihre Kontoverbindung ändert, und erteilen Sie für den Bankeinzug ggf. eine neue schriftliche Vollmacht.

Gemäß Vorstandsbeschluss vom 17.12.11 können Pensionäre und Geringverdienende auf Antrag einen reduzierten Mitgliederbeitrag von € 15,00 leisten. Diesbezügliche Anträge richten Sie bitte an den 1. Vorsitzenden oder an die Schatzmeisterin.



ANTRAG AUF MITGLIEDSCHAFT IM DEUTSCHEN HISPANISTENVERBAND E. V.

Hiermit beantrage ich die Mitgliedschaft im Deutschen Hispanistenverband. Die gültige Satzung (vgl. <http://www.hispanistica.de/de/ueber-den-dhv/satzung/>) habe ich zur Kenntnis genommen.

Name:	Vorname:
Berufsbezeichnung:	
Straße:	
PLZ und Ort:	
Dienstanschrift:	
Universität:	
Fachbereich/Institut:	
Straße/Postfach:	
PLZ und Ort:	
E-Mail:	
Ich erkläre mich bereit, den jeweils gültigen Mitgliedsbeitrag – derzeit jährlich 25 Euro – zu zahlen. Die Zahlung erfolgt durch:	
<input type="checkbox"/> Einzugsermächtigung	<input type="checkbox"/> Überweisung
Bei Zahlung des Mitgliedsbeitrags durch Einzugsermächtigung bitte den entsprechenden Vordruck ausfüllen.	
Bankverbindung des DHV: Deutscher Hispanistenverband, Sparkasse Leipzig	
Internationale Konto-Nr. (IBAN): DE35 8605 5592 1100 6726 44 Internationale Bankidentifikation (BIC): WELADE8LXXX	
Ort und Datum:	
Unterschrift:	



EINZUGSERMÄCHTIGUNG

Name:

Vorname:

Straße:

PLZ und Wohnort:

ermächtigt den Deutschen Hispanistenverband e.V., den jeweils gültigen jährlichen Mitgliedsbeitrag von seinem/ihrer Konto abzubuchen.

IBAN:

BIC:

Geldinstitut:

Diese Einzugsermächtigung kann widerrufen werden. Die zu entrichtenden Zahlungen sind über eine Lastschrift einzuziehen. Weist das Konto nicht die erforderliche Deckung auf, besteht seitens des angegebenen kontoführenden Geldinstituts keine Verpflichtung zur Einlösung.

Ort und Datum:

Unterschrift:

Bitte zurücksenden an den Vorsitzenden des DHV:
Prof. Dr. Óscar Loureda, Universität Heidelberg, Seminar für Übersetzen und Dolmetschen (SUED), Plöck 57a, 69117 Heidelberg (Alemania).